

ᐃᓄᓐᓂᓐ Inuktitut

ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐᓂᓐ
Giving Voice to the Inuit Experience
Inuit Atugattagsimajanginnik uqausiqarniq
L'expression de l'expérience inuite



ᐃᓄᓐᓂᓐᓂᓐ
ᐃᓄᓐᓂᓐᓂᓐ
ᐃᓄᓐᓂᓐᓂᓐ

Taking the Reins
Piliriaqaniq anunginnit
Se prendre en main



ISSN 0020-9872



PM40069916



www.itk.ca

L'Inuit Tapiriit Kanatami et le Comité national de scolarisation des Inuits aimeraient remercier les organisations suivantes de leur appui généreux au Centre national Amaujag de scolarisation des Inuits.

ᐅᓂᕐᑦ ᐃᔭᕐᑲᓄᓗᒃ | Founding Donor
Siyullit Ikaiusimajut | Donateur fondateur

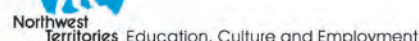


ᐅᑦᓴᑦᓴᑦ ᐅᑦᓴᑦᓴᑦ ᐅᑦᓴᑦᓴᑦ | Project Sponsors | Turaagagaq&utik ikaijuutisimajut | Parrains de projets



PRIX INSPIRATION
ARCTIQUE

Aᓕᓚᖃᑦᑎᖃᖅᑐᑦ | Founding Members | Pilirigatigaggaagtut | Membres fondateurs



WWW.ITK.CA

20 Taking the Reins Piliriaqaniq anunginnit Se prendre en main



28

ꠘꠄꠂ꠆ꠊꠈꠎꠁ ꠕꠋꠌꠒꠐꠖꠏꠔꠑꠗꠇꠉꠙꠚꠛꠜꠝꠞꠟ
Pang Pride
Panniqtuurmiut
Sarimagijaqattiarningat
Fierté de Pang

32 ᐱᕐᑦᓴᕐᓂᐅᐅᐅᐅ
Homescoming
Angirraqpallianiq
Retour au pays



38 ᓄᓇᓴᓯᓱᓂ ᓂᓴᓯᓂ
The Voice of Nunavimmiut
Nunavimmiut Nipingit
La voix des Nunavimmiuts

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40069916
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO:
INUIT TAPIRIIT KANATAMI
75 ALBERT ST., SUITE 1101
OTTAWA ON K1P 5E7 CANADA

2020



- 5** ᐃᑲᓂᏁᕆᖅᔭ : ᐃᒪᒫᙱᖅᗮᓯᓴᕈᕆᙳᖅ
Atauttikkut: Food for thought
Atauttikkut: Pijuminaqtumit isimagijaujuq
Atauttikkut : Matière à réflexion
- 6** ᑐᙰᖅᔨᕋᓂ
TusagakSAT
- 45** ᐃᒪᒫᕎᖅᔩᖅᔭ : ᐃᒪᕌᐸ ᕆᕆᖅᔬᓂᓄᒪ
Isumagijakka: Write this way
Isumagijakka: Imanna Titiraqpallusi
Isumagijakka : Uniformisation de l'écriture
ᕆᕆᖅᔬᓂᓄᖅ ᕆᐣᕇ ᐊᓯᓂᓂ / by / titiraqtuq / par Terry Audla
- 50** ᐃᓄᐃᕋ ᓯᓂᓄᕉ : ᐃᓄᐃᕋ ᑕᐻᐤᕋ ᔧᐵᑦᓂᓄᕉᕋ
Inuit Today: Inuit Tapiriit Kanatami News
Inuit Ullumi: Inuit Tapiriit Kanatami TusagakSangit
Les Inuits aujourd'hui : Nouvelles de l'ITK

[illegible][illegible][illegible]

As many Inuit will tell you, myself included, there's nothing quite like caribou meat. I've been pretty lucky to get my hands on a few feeds of my favourite meat since moving here to Ottawa. My friends and family back home in Nunatsiavut haven't been as fortunate with the current ban on hunting from the George River caribou herd. Similar measures have been taken in other regions throughout Inuit Nunangat and many have been pondering other sources of game while we attempt to allow caribou populations to replenish.

Faced with a similar crisis nearly a century ago, Inuvialuit looked outside Canada for a solution: reindeer. After 80 years of successful reindeer herding, the region celebrated the tradition with Saami herders and hundreds of other guests. The Inuvialuit Regional Corporation's Peggy Jay and Jiri Raska were there for the festivities and will provide you with

a glimpse of that unique experience through these pages.

I hope the stories of tragedy and possibility within in this issue will touch your hearts, and possibly your stomachs, as much as they did mine.

Mitchell White, Editor

A misunut inunut uqaujauniqtutit, uvangalu, tuttiminiq ajjiqangittuq. Pititau-
ruluujarunnaqsimagama niqinit uvanga mamarijanginni nuujugamanit maunga
aatuvaamut. Piqannakka ilakkalu angirannit nunatsiavutmi pijunnaqsisimagittut
maannaujumit angunasuttitaujunanginirmit juajji kuunganit tuttunginni. Ajjipa-
lunginni taimaassainnaq pinasuqsimajut asinginni avittuqsimajunit inuit nunangat
amisullu asinginni angunasuppajiatut tuttunit amusuqsuqinasuttilluta.

Ajjipalungani assuruutiqalauqtut arraagupalunnit 100, inuvialuit aaqigutissaqsi-
ulauqtutkanaup silataanut:tuttunit.80-ni arraagunit qangiqsimaliqtut kajusiniqat-
tiaqsimajumit tuttulirinirmit,avittuqsimajuq quviasugutiqakauqtut piqusituqanginni
saami tuttulirijiit amma hannalanginniittut asingit. Inuvialuit avittuqsimajuq kuapu-
riisakkut piagi jai amma jiuri raska quviasuqatigiittunniqataulauqtut amma illissinni
takutitiniqaut ajiijungittumit atulauqtanginni taakkutuquuna mappiqagtiqut.

Unikkaangujut pinirluttuvirnit ammaluqai tavvani uqalimaagarmi ivvit uumma-
tinganit attuqsiniagtuq, aqiaruilluqai, uvangatituulaugtumit.

Mitchell White, Aagqiksuiji

Comme de nombreux Inuits vous le diront, y compris moi-même, il n'y a rien d'aussi bon que de la viande de caribou. J'ai réussi à obtenir quelques repas de ma viande préférée depuis que je vis à Ottawa. Par contre, mes amis et ma famille au Nunatsiavut n'ont pas eu la même chance, en raison de l'interdiction actuelle de la chasse au caribou du troupeau de la rivière George. Des mesures semblables ont été prises dans l'ensemble du Nunangat inuit et plusieurs personnes pensent à d'autres sources de gibier, pendant que nous tentons de laisser les populations de caribou se reconstituer.

Confrontés à une crise semblable il y a près d'un siècle, les Inuvialuits ont cherché une solution à l'extérieur du Canada : le renne. Après 80 ans d'élevage réussi de rennes, la région a célébré la tradition avec des éleveurs Saami et des centaines d'autres invités. Peggy Jay et Jiri Raska de l'Inuvialuit Regional Corporation ont participé aux festivités et vous présentent un aperçu de cette expérience unique à travers ces pages.

J'espère que les histoires dans le présent numéro, tant tragiques que remplies de possibilités, sauront toucher votre cœur, et peut-être votre estomac, autant qu'elles ont touché les miens. 

Mitchell White, rédacteur

Correction:

[illegible]

Photos credited Hans Rollman in several images published in "Inuvik at the Centre of the Centre of the Circumpolar" in the last issue should have been credited to Hans Blohm. We apologize for this error.

Correction:

Ajjiinguaqqtaitauniraqtajuq hans rollman amisugalannti ajjiinguanit saqiqtitaujt "inuvik qitiani qitingata silaurjuami ukutaqtumi" kingulliqaangujuq ajjiinguaqqtitaujarialik Hans Blohm. Mamiattauqt taasumunga tammaqsimaumut.

Dans l'article « Invuik au centre du Nord circumpolaire » du dernier numéro, des photos portant la mention de Hans Rollman auraient dû être attribuées à Hans Blohm. Nous vous prions d'excuser cette erreur.

[illegible]

“Joey is the ideal model of how Inuit and researchers should work together through integrating traditional knowledge and science in partnership, for our common goal of understanding the climactic changes happening in Canada’s Arctic,” says ITK’s Kendra Taqoona who coordinated the selection process. 

En plus de servir de navire de pêche et de recherche, le *NM What's Happening* de Joey Angnatok est utilisé également pour enseigner les compétences traditionnelles aux jeunes du Nunatsiavut par l'entremise du programme « Goïna Off, Growing Strona ».





Tom Sheldon du Nunatsiavut et Terry Audla de l'ITK présentent le Prix de reconnaissance inuit à Joey Angnatok (ci-dessous). Minnie Grey du Nunavik offre ses félicitations (ci-dessus).

Selon Kendra Tagoona de l'ITK, qui a coordonné le processus de sélection, « Joey est le modèle idéal de la façon dont les Inuits et les chercheurs devraient collaborer, en intégrant les connaissances traditionnelles et la science en vue d'un objectif commun, celui de comprendre les changements climatiques qui se produisent dans l'Arctique canadien ». 





© JAYNE MURDOCH-FLOWERS (2)

[illegible]

Mother of invention

I was honoured when my colleagues presented me with the amauti. Mary's granddaughter Leila calls it the "manmauti" and the name has stuck. Whether I am in Vancouver, Halifax, or Iqaluit, people give me curious looks and ask questions. I tell them I'm proud to carry my son, James, in such a beautiful manmauti.  **Joseph Murdoch-Flowers**

Miqsugaliuqtimhariit Sivuliqtingat

lilaallarik upigusummarilauqtunga iqqanaijaqatigijannit tunijaugama amautinnik. Mary irng-utangata taanna amautiga taijanga “Manmauti”-mik ammalu taijauvagusinga atuinnaliqtugu. Naniikkaluaruma, Vancouver-mi, Halifax-mi, uvvaluunniit Iqalunni, Inunnit takunnaqtaugajukpunga apiqsurtauvaktungalu taassuma Manmautima miksaanut. Kiuvaktakka quviagillaripakkakku irninnik, James-mik, amaariannik piujullariulluni Manmautinnut. **Joseph Murdoch-Flowers**

Mère de l'invention

J'ai été très flatté lorsque mes collègues m'ont présenté l'amauti. La petite-fille de Mary, Leila, l'appelle le "manmauti" et ce nom lui est resté. Que ce soit à Vancouver, à Halifax ou à Iqaluit, les gens me regardent avec curiosité et me posent des questions. Je réponds que je suis fier de porter mon fils, James, dans un si beau manmauti. **▲ Joseph Murdoch-Flowers**

Joseph Murdoch-Flowers et son fils James se promènent confortablement à Montréal (ci-dessus).
Le manmauti garde le petit James bien à l'abri du froid d'Iqaluit (ci-dessous).



© WILLIE THRASHER



Willie Thrasher d'Aklavik (ci-dessus), Sugluk de Salluit (ci-dessous) et John Angaiak de l'Alaska (page opposée) sont tous représentés dans Native North America, une collection de musique autochtone folklorique, rock et country.



Tundra Rock

Napaaqtuqarunnangittumi tusarnaarniq

Le rock de la toundra

Classic Inuit artists such as William Tagoona, Willie Thrasher, and Sikumiut are fixtures on local radio stations across Inuit Nunangat. Now, some of their biggest hits are featured, many for the first time in digital format, in a single collection.

Native North America: Aboriginal Folk, Rock, and Country 1966–1985 is the product of a 15-year search for sometimes obscure recordings by Vancouver-based archaeologist and curator Kevin “Sipreano” Howes.

To complete his search, Howes eventually resorted to sending Inuktitut messages across local radio stations to connect with artists in smaller communities.

“To be honest, I didn’t think anything would come of it, but a few hours later I received a call from Tayara Papigatuik,” he says, referring to the lead guitarist for Sugluk, a Salluit, Quebec, band that produced only two recordings in the mid-1970s.

Deluxe features of the collection on CD and vinyl also include a book with comprehensive liner notes, artist interviews, unseen archival photos, and translated lyrics. 

Les artistes inuits classiques comme William Tagoona, Willie Thrasher et Sikumiut font partie intégrante des stations radio locales dans le Nunangat inuit. Maintenant, quelques-uns de leurs plus grands succès sont présentés, plusieurs d’entre eux pour la première fois sous forme numérique, dans une collection unique.

Native North America: Aboriginal Folk, Rock, and Country 1966–1985 est le produit d’une recherche de 15 ans effectuée par l’archéologue et curateur de Vancouver, Kevin « Sipreano » Howes, pour des enregistrements quelquefois obscurs.

Pour compléter sa recherche, M. Howes a finalement eu recours à des messages en inuktitut lancés par des stations radio locales pour rejoindre les artistes dans les collectivités plus petites.

« Honnêtement, je ne pensais pas que cela servirait à quelque chose, mais quelques heures après, j’ai reçu un appel de Tayara Papigatuik » [traduction], dit-il à propos du guitariste principal de Sugluk, un groupe de Salluit, au Québec, qui n’avait produit que deux enregistrements au milieu des années 1970.

Les caractéristiques de luxe de la collection sur CD et vinyle comprennent aussi un livret avec des notes d’accompagnement détaillées, des entrevues avec les artistes, des photos d’archives inédites et la traduction des paroles. 



inuit titaktimmariit suurlu Uiliam Tagurnaag, Uili Turaasur, ammalu Sikumiut ilagijaugajukput nunalingni naalautikkut uqallagvini inuit nunanganni maanna ilangit tusarnilaarjaujut takuksautitauliqput, amisuit sivulliqpaattiamit qarasauijatigut aaqiksuqtausimallutik, atausirmi katinngajunit.

Allanut ukiuqtaqtumi amialikami: nunaqaqqaqsimajunut vuuk, raak, ammalu kantuli 1966–1985 saqqititauniuvuq arraagunut 15-nut qinirniujumit ilaannikkut tusaumajauluanngittunit nipiliuq-taunikuni vaankuuvami-tunngavilingmit ittarnisiliriji ammalu taku-jagaqarvingmi kamaji kavan “siprianu” Haus.

Pianiksinirmut qinirniirijangani, Haus naksiujjikatalilauqpuq inuktitut uqausiksani nunalingni uqallagviujunut katiqatiqarnirmut titaktiujunut mikinniqsanit nunaliujunit.

“sulillunga, isumalauqtunga qanuinniqajjaannginningani, kisiani qassiarjungni ikarrat aniguktillugit uqalugviulauqpunga Tajara Papigattuingmit,” uqalauqpuq, uqausiqaq&uni kukittapaaqtiujumit Saglukmit, salluit kupaingmi, titaktinit saqqitittilauqtuni marruinnani nipiliuriniujunit qitiqpasiani-1970-nginnit.

Piulaanginni nipiliangujuni katiqsuqsimajuni tusarnaagaksani auktajuukkut ammalu tusarnaarutit ilaqarivut uqalimaagarmi tamaitigut iluani uqausiksaujuni, apiqsuqtauniujuni titaktimit, takujau-simanngittuni tuqquqtausimanikuni ajjilianit, ammalu tukimua-risimajuni inngiusinginnit. 

[illegible]

Ungataanuutut 2,500 Inuit Nunatsialimaamit katittugit 500,000-luanut kilometre-nut ungasingniqaqtumik 2015-mi pisugiaqsimaqatigiillauqtut Tuktoyaktuk-mut Pisugiaqsima-
niqaqtittillugit. Pisuvigjuaqatigiinniq ilagijauqatauunut 1,658 kilometre-luanik pisugasun-
niulaurpuq, uvvaluunniit ungasinniqarajaqtumik Mackenzie kuungani Fort Providence-mit
Tuktoyaktuk-mut. 188-ngulauqtunit pisuqatigiinniqarniaqtutik katinniqalauqtunit, 131
Nunatsiarmit amisuuniqpaullutik aqqiktausimaniaqtuni timikkut qanuiliurniaqtittinir-
mut pijariiqtausimalilaurtuq sila niglasunniqauningani ammalu taanginnaqtuuvaktillugu
ukiumi. ▲

More than 2,500 people from across the Northwest Territories walked a distance of nearly 500,000 combined kilometres in 2015's Walk to Tuk challenge. The event dared participants to walk the equivalent of 1,658 kilometres, or the distance spanning the Mackenzie River from Fort Providence to Tuktoyaktuk. Of the 188 registered teams, 131 completed the territory's largest organized physical activity event during the coldest and darkest time of the year.

Plus de 2 500 personnes des Territoires du Nord-Ouest ont accumulé collectivement environ 500 000 kilomètres, lors d'une marche vers Tuk en 2015. Il s'agissait d'un défi lancé aux participants de marcher l'équivalent de 1 658 kilomètres, ou la distance couvrant le fleuve Mackenzie entre Fort Providence et Tuktoyaktuk. Parmi les 188 équipes enregistrées, 131 ont réussi l'événement qui était axé sur l'activité physique, le plus important organisé par les Territoires du Nord-Ouest, pendant la période la plus froide et la plus sombre de l'année. ^Δ



Jan Byrne embraces the beautiful weather outside of Tuktoyaktuk (top). Participants make their way outside of Deline.

Jan Byrne silattiaraalutillugu aniirtuq silataani Tuktoyaktuk-up (qulaani). Ilagijauqataujut pisukalliajut silataagut Deline.

Jan Byrne profite du beau temps à Tuktoyaktuk (ci-dessus). Les participants poursuivent leur marche près de Déline.

Arctic Voices

▷ ρ▷^{⁹ᵇ} C^{⁹ᵇ} ⌋ Γ σΛ^c

A large, dark, irregularly shaped rock formation, possibly a meteorite, is displayed on a blue pedestal in a museum setting. The rock is composed of several stacked, angular blocks. In the background, a large map of the world is visible, and a sign reads "Trapped Captif".

© DEVIN ORSINI (2)

Voix de l'Arctique

AUJAO | ÉTÉ 2015

Ukiugtaqtumi Nipiit



ᑲᐸᐱᐱᐱᑲ ᓇᐸᐸᑲ

[illegible][illegible] $\dot{\gamma} \triangleright \Delta \zeta \triangleleft \mathbb{L}$ [illegible]

Nalujuit are said arrive in Nunatsiavut from the Eastern sea ice. Here they are pictured around the community of Nain.

Nalujuit tikinniraqtaujuq nunatsiavummi kanannangani sikungata.
Uvani ajiinnguami nunalinga nain.

On dit que les Nalujuks arrivent au Nunatsiavut par la glace de mer, sur la côte est. On les voit ici dans le village de Nain.

Beware the Nalujuk

Nalujuk night is a Nunatsiavut tradition celebrated each year on January 6. Photographer Jennie Williams is currently documenting the history of the scary folk who chase children and hit them with sticks for a photo book to be published in an upcoming book.

Nalujuit can also be kind, giving out small treats and shaking hands if you sing songs to them in Inuttit. Throughout the year, children are warned by their parents that they better behave or the Nalujuit will get them on January 6. 

Jennie Williams



Kappiagiguk Nalujuk

nalujuk unnuaq nunatsiavummi piqqusituqaqtigut quviasuutauvakpuq arraagutamaat Januari 6-mit Ajjiliuriji. Jani Uiliams maannaujumi titiraqpalliavug qanuippalauqsimaningani kappianaqtumi inungni malikpaktuni surusinit ammalu anaullunigit qijungnut ajjinngua-lingni uqalimaagaliaksamut saqqitauniaqtumut uqalimaaganngurniaqtumit.

Nalujuit tunnganarunnarivut, tuniuqkaivak&utik mikittuutunik piqutinit ammalu tasiu-qattaap&utik ingirvigiguvigut inuktitut. Arraagulimaamit, surusiit iniqtiqtauqattaqput angajuqqaaminit pittiariaqarninginni nalujuit pituinnariaqarmagit Januari 6-mit. 

Jennie Williams

Méfiez-vous des Nalujuks

La nuit des Nalujuks est une tradition du Nunatsiavut qui est célébrée chaque année le 6 janvier. La photographe Jennie Williams prépare actuellement une documentation en vue de produire un livre photo sur l'histoire de ces personnages effrayants qui poursuivent les enfants pour les frapper avec des bâtons. Ce livre paraîtra prochainement.

Les Nalujuks peuvent aussi être gentils, vous donner de petits cadeaux et vous serrer la main si vous leur chantez une chanson en inuttit. Pendant toute l'année, les enfants sont avertis par leurs parents de bien se comporter, sinon les Nalujuks les poursuivront le 6 janvier.  Jennie Williams



Art Therapy

በፊት ለፊት

The show opened the 75th season of Canada's premier ballet company in October 2014 and was met with critical acclaim. Polaris Prize-winning throat singer Tanya Tagaq was among a number of artists whose talents were featured in the production. The show will kick off its national tour at the National Arts Centre in Ottawa in January 2016. 

Going Home Star raconte une histoire moderne de vérité et réconciliation grâce au ballet (cette page et la page opposée, en bas). Tanya Tagaq du Nunavut (page opposée) prête sa voix à la production.



Sanauganut mamisarniq

qanuipalauqsimaningit aullaqtitaullutik ilinniariaqtitaunirmut pilirijusiujug ammalu aktuqtauningani kanataup nunaqaqaaqsimaunut unurniujunut pilirivut ajiunngittumit ammalu sanngijualungmi piliriniujumit uvani angirrauniq ulluriaq- sulitittinirmullu saimmaqatigiingnirmullu.

Saqqititausingani Kanataup Uinipiagmi mumiqtinut paalaimit, ikajuqsiqtaullutik sulitittinirmullu saimmaqatigiingnirmullu tiliurtausimajunit, qunngiaqtauniq unikkaarivug Aanimit, makkuktuq nunaqaqaaqsimaunut arnamit inuujug piunngittumi inuusiqaarniujumit imminek-aanniqtirivak&uni ammalu aangajaarnaqtutulaqpak&uni, ammalu katiqatigarningani Guatanmit, aullaqtitauniku ilinniariaq&uni makimajunnarnikunit. Katinngallutik, saalaqarasuaqtuinnauvut akaunngiliurutigijaminut ammaluttaug taikkununga sivuvaanginni maannaujunit saimajunnarniarnirmut.

Qunngiaqtauniq matuilauqpuq 75-ngani piliriningani Kanataup takusaurjuaqtumi paalaimit kampa-niujumit Uktupiri 2014-mit ammalu kiujaulauq&uni tamarmigalangni qaujsaqtiujunut piugijauningani. Puliarismi saalaqarasuarnirmut-saalaksaqti katajjaqti Taanja Tagaaq ilauqataulauqpuq qassigalangni qunngiaqtauvaktuni ajunnginninga takusautitaulluni saqqititausingajumit. Qunngiaqtauniq pigiarni-aqpuq Kanatami pulararniujumit Kanatami sanauganut piliriviani Aatuvaami Januari 2016-mit. **A**

Devin Orsini

Art-thérapie

L'histoire du système de pensionnats et ses répercussions sur les populations autochtones canadiennes prend une forme unique et profonde dans la production intitulée « Going Home Star – Truth and Reconciliation ».

Une production du Royal Winnipeg Ballet du Canada, avec le soutien de la Commission de vérité et de réconciliation, ce ballet raconte l'histoire d'Annie, une jeune Autochtone des Premières nations, qui a adopté un style de vie malsain d'actes autodestructeurs et de toxicomanie, et sa rencontre avec Gordon, un survivant des pensionnats. Ensemble, ils s'efforcent de lutter contre leurs problèmes, ainsi que ceux de leurs ancêtres, pour se réconcilier avec leur vie actuelle.

En octobre 2014, le spectacle a inauguré la 75^e saison de la troupe de ballet canadienne de première importance et a été accueilli très favorablement par la critique. La production comprend entre autres des extraits musicaux de l'interprète de chant guttural Tanya Tagaq (Prix Polaris). Le lancement de la tournée nationale aura lieu au Centre national des Arts à Ottawa en janvier 2016. **A Devin Orsini**



© SAMANTA KATZ

© TANYA TAGAQ

In the News

Building International relationships

First Air's significant northern legacy was duly recognized and honoured when our (retired) Boeing 727-100 was featured as one of only five selections portrayed in Greenland's popular aviation stamp series.

For seven years between 1994 and 2001, First Air, in collaboration with Grønlandsfly, operated this unique bridge-building North American route linking Ottawa, Iqaluit and Kangerlussuaq, Greenland. The route opened new international opportunities for entrepreneurs and stakeholder outreach between Greenlanders and Canadians alike.



Grønland Kalaallit Nunaat BOEING B727-100 1994-2001 45,00



© Jane Glasco Fellows

Helping create the leaders of tomorrow

First Air generously sponsored air travel to the Iqaluit, Nunavut, gathering of the Jane Glasco Northern Fellowship program. We are proud to be associated with an organization that nurtures inspired young northerners, aged 25 to 35, whose personal goal is to build a healthier, more self-reliant and sustainable North.

The Fellowship provides access to the key supports, tools, and mentor and peer guidance opportunities that give voice to a deeper understanding of the important issues facing their region, within a framework of respect for the importance of traditional knowledge and skills.

To learn more:

<http://gordonfoundation.ca/north/jane-glassco-northern-fellowship/apply>

Iqalummiut wow Reality TV Show Guest

First Air, in conjunction with Carrefour Nunavut, is proud to have had a supporting role in bringing celebrities, cast and crew to Iqaluit to film a segment for one of Quebec television's biggest reality TV programs.

"La Petite Séduction," boasting over a million viewers a week, is loosely based on the concept of sending celebrities to a small community in Canada. The plot thickens as the local population must orchestrate events that will "seduce or charm" their special visitor(s).

For the Iqaluit segment, the show's host Danny Turquotte was joined by special guest celebrity, popular Quebec singer-songwriter, Louis-Jean Cormier.



© La Petite Séduction

Accentuating the Positive (about Entrepreneurship)

Four Enactus uOttawa leaders recently ventured North with the assistance of First Air to deliver a community-based brainstorming session on developing a custom-designed entrepreneurship training program for Nunavut. Touting the positive life-changing benefits of establishing one's own business, the group of entrepreneur students from the University of Ottawa worked in close collaboration with the Nunavut Department of Education and with the support of First Air and RBC.



DEFY THE CONVENTIONAL
The Campaign for uOttawa

[illegible]

Brock Friesen
First Air President & CEO

[illegible]

Brock Friesen
Président-directeur général de First Air

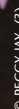
We value your support and thank you for making First Air **The Airline of the North.**
 Nous apprécions votre soutien et vous remercions de votre appui à First Air **la ligne aérienne du Nord.**

በበፍጥነት ለላቶች ኃይል ለመስጠት ይረዳል።

[illegible]

À partir de la gauche, dans le sens des aiguilles d'une montre : Johan Turi explique l'art de découper la viande de renne. Les rennes traversent la route de glace Inuvik-Tuktoyaktuk à environ 90 minutes au nord d'Inuvik. Des membres de la délégation saami (de g. à d.), Johan Turi, Inga Triumf, Mikkel Anders Kemi, Alena Sara et Alena Gerasimova, se joignent à Robert C. McLeod, ministre des Affaires municipales des T.N.-O. lors de l'ouverture des cérémonies du Jamboree Muskrat en mars. La viande de renne séchée est un mets délicat tant pour les locaux que les visiteurs. Jimmy Ruttan et Eric Church dressent une tente « lavvu » traditionnelle.





Quelque trois mille rennes ont fait leur passage annuel en mars (en haut). Les prestations du jeune Liam Dillon (en haut à gauche) et de l'ainée Sarah Tingmiak (à droite) ont fait danser Johan Turi et Inga Triumpf aussi.

Run, Run Reindeer

Lessons for Inuit Nunangat from the 80th anniversary celebration of reindeer herding in Canada

by Peggy Jay and Jiri Raska

In 1935, some 2,300 reindeer arrived on the Mackenzie Delta, following an arduous five-year overland journey from Alaska. The caribou population in the region was at a low point, and meat was scarce.

"For some unexplainable reason, the caribou quit migrating, and there was a need for meat," says Ellen Binder, the daughter of Norwegian reindeer herders, in *Reindeer Days Remembered*, a 1992 history of reindeer herding in the Mackenzie Delta.

"You can't control caribou movements," Binder continues. "You can control reindeer — they're semi-domesticated."

In the east, Inuit communities were known to be starving. In the west, bureaucrats within the federal government purchased reindeer from an Alaskan herd originally sourced from the Eveny and Chukchi regions of Russia in the 1880s. The government paid \$65 apiece, or more than \$150,000 (about \$2.5 million today), and created the community of Reindeer Station, about 100 kilometres north of where Inuvik would later be established.

Saami herders, including Ellen Binder's parents, came from Norway to train apprentice herders. In the early years, Inuvialuit were still making a good living as hunters and trappers, but over time, economic reasons forced many to take up the herding life.

"I could have been a herder when I was a young man, but when the fur was good, I didn't like to have a boss," David Roland says in *Reindeer Days Remembered*. "Then the fur [prices] got so low that I had to take a job. That was in 1953."

Soon, the government-built community flourished with herders and their families and a deep intercultural relationship developed between Inuvialuit and Saami. At its height, the town housed just less than 100 people, a post office, a school, a church and a trading post.

The government eventually withdrew from the project and Reindeer Station residents relocated to Inuvik or Tuktoyaktuk. Then, in 1974, the herd was sold to a private firm. In 1978, 60 reindeer were transplanted to the Belcher Islands to provide the residents of Sanikiluaq with a sustainable meat source. That herd numbers in the hundreds today. In the late 1990s, ownership of the Mackenzie Delta herd changed hands once again, this time to a group of investors including Ellen Binder's family, who continue to own and manage the herd today.

Inuvialuit are well positioned to engage in the sustainable commercial harvesting of reindeer for markets beyond the region. It creates direct

employment, provides further mobility to skilled workers, supports food security and country food nutrition initiatives and stimulates opportunities in value-added processing and country food retail trade between Inuit regions through the Nutrition North program.

In mid-2014, the Association of World Reindeer Herders, an organization with observer status at the Arctic Council, began working with the International Centre for Reindeer Husbandry, the Government of Canada, the Inuit Circumpolar Council Canada and the Inuvialuit Regional Corporation to recognize the origins of Canadian reindeer herding and its circumpolar ties.

To kick off the 80th anniversary celebrations in March 2015, five reindeer herders travelled to Inuvik from Norway. First on the agenda for the delegation was a three-day visit to Reindeer Station with the students from East Three Secondary School.

With the reindeer herd grazing the hills, students learned first-hand how to herd, lasso, and harvest reindeer as well as prepare meals. In turn, the five visitors were introduced to the Inuvialuit culture, trying the two-foot high kick, drum dancing and trapping small game.

At the annual Muskrat Jamboree in March, visitors tasted reindeer stew and Saami bread, visited a riverside lavvu tent (a traditional Saami summer tent) and had their photos taken with and tried their hands at lassoing Addjib the reindeer.

The celebrations were "a heart-warming event for all of us here now to reflect and enjoy, and those past, to be remembered," says Ellen Binder. A vital part of maintaining the tradition is recognizing "all those who have worked at keeping the reindeer viable for the people present-day."

The highlight of the celebration was the annual crossing of the reindeer herd from its wintering grounds at Jimmy Lake to Richards Island on the Beaufort Sea coast. Three thousand reindeer thundered across the tundra before a crowd of 500 spectators. The spectacular crossing took 30 minutes.

On their way back to town along the Inuvik-Tuktoyaktuk ice road, spectators stopped by Reindeer Station to wander among the old and new buildings or reminisce with the Binder family and others associated with the reindeer herding operation over the years. Theirs is a history waiting to be shared throughout Inuit Nunangat. 

Pangaligit, Pangaligit Tutu

Illittajut Inuit Nunangat 80-Arraagutamaat Quviasugutiqaniq Tuttulirinimit Kanatami

unikkaaqtuq Peggy Jay amma Jiri Raska

1935-mi, ilangit 2,300 tutuit mackenzie delta-muulauqtut, ajunaqtumit tallimanit arraagunit pisilauqtillugit alaskami. Tutuit amisuuningit avittuq-simajumit attittumiilauqtut, amma niqillarinit pitaqattialaungittuq.

“Pijjutissaqaqtuujarani, tutuit utiqtaqattarunniilauqtut, niqinillu pijaria-qalauqtutit,” uqaqtuq ialan paintur, paninga nuavijanmiuq tutuliriji, uvani tutulirinnait ullungit iqaumajaujut, 1992-u tutuliriqatarnikungut Mackenzie Delta-u.

“Aulatassaungimmata tutuit ingiraningit,” paintu uqatiakanirtuq. “Aulagunaqtatit tutuit — ilangagut piruqtitaunikuit.”

Kanannangani, inuit nunalingit qaujimajaulautut inuit pirliraqpailialauqtut. Pingannami, gavamatuqakkunnut iqanaijaqtiit niuvilauqtut tuttunit alaskami pijaugiangaqtuminiit eveny amma chukchi ulaasaakunnit 1880-nginnit. Gavamakkut akililauqtut \$65 atausiq, uvvaluunniit ungataani \$150,000 (\$2.5 miliannpaluit ullumi), amma nulittaalauqtut tuttulirivik, qanigijapaluanani 100 kilamiitait nigingani maanna inuviknguliqtumit.

Saami tuttulirijiit, piqasiutilluti ialan paig angijuqqangit, nuvaimiingaa-lauqtut tuttulirijiuqsaqtutit. Arraagungini pigialirataanginni, inuuvialummiut inuuttiakauqtut angunasuttulluti amma mikigianiartiit, akuniujumili, kiinaujalirinimut pijjutiqaqtutit tutulirijunirmiy inuusiqaalauqtut.

“Tuttulirijugunnalauqtunga makkuniqsaqtuillunga, kisiani miqquliit piujutillugit, quviagingitara angijuqaqariassaq,” taivit ruulin uqaqtuq reindeer days remembered. “Ammalu miquliit [akinbgit] attillilualurmata iqanai-jaaqtaariaqalauqtunga 1935-ngutillugu.”

Qilamijumi, gavamakkunnut sanajausimajuq nunaliujuq amisuulilauqtut tutulirijinit amma ilanginni ammalu marruuk piqusiik piliqagiililautut inuvialuit amma saami. Quvvasiluanguatillugu, nunaliujuq illuqalauqtut tungaani 100 inuit, titiqaniarvik, tussiarvik amma tauqsiiqattautivik.

Gavamakkut piilauqtut piliriamit amma tutulirivimmiutat nuulauqtut inuvik uvvaluuniit tuttuujartuqmut. Amma, 1947-mi, tutuit niuviangulauqtut immikkut namminiqaqtumut. 1978-mi, 60 tutuit nuutaulauqtut sanikiluar-mut qikiqtanginut sanikiluiarmiut nikisaqaviqarunnaniarmata. Taakkua tutuit amisuuningit hannelanginniliqtut ullumi, nungunginni 1990-nginni, namminirijauninga mackenzie delta tuttungit assijjikkannilauqtut, tamatu-manili pilirinasuaqtunut piqasiutilluti ialan paintu ilangit, ullumimuyt tukit-tugu namminiqaqtut amma aulattilluti.

Inuialuit pigiaqtittijunnataqtut makitajunnaqtunit kiinaujaliurasunnimmit tuttugasunnimmit niurutissaujunut. Iqanaijaaliuqtittijuuq, aulagunnatittikan-

niqtuq qaujimaniquaqt6unut iqanaijaqtinut, ikajuqtuikuq niqinut attanaiq-simanimmit amma inuit nikingit niqittiavauninginnut piliriat amma pivis-saqakkaniqtittijuuq pivalliatittinimut amma inuit niqingit niuviassauningin-ut avittuqsimajunnit aturlugu niqittiavaliriniq ukiataqtumi piliriat.

Qitinginni-2014, kattujjiqatigiit nunarjuanit tuttukirijiit, katujjiqatigii-ngujuq takunnarunnaqtutit ukiutaqtuni katimajinginnut, piliriqattarialiluaqtut silaajuami tuttulirinimut, kanataup gavamakungut, inuit silarjuami kati-majingit amma inuvialuit kuapuriisan ilisaqsiluti pigiarvigisimajangit kanatami tuttuliriniq amma ukiurtaqtumut ilagininga.

Pigiaqtillugu 80-nganni nalliuniqsiurniq maatsi 2015, tallimat tuttulirijiit inuumimuulauqtut nuavaimit. Sivulliqpaami atuqtauniaqtut qaiqujausima-junut pingasunit ullunit tuttulirivimmuurlutit ilinniatiillu east three illinniav-immi.

Tutuit niritillugit qaqajaamit, illinniaqtiit ilinnialauqtut tuttulirinimmit, nigartitinimmit, amma tuttuqattanimit ammaluttauq niqikiunimmit. Tallimat pulaariaqsumajut nalunaiqtaulauqtut inuvialuit piqusinganut, uutturaqtu-tit isigaanuk aqisiniq, qilaujjarniq amma angunasunniq mikijunit.

Arraagutamaat avingarjuuq quviasuutiqaniq maatsimi, pularaqtiit tuttu-miniqtaulauqtut x7m saami niaqaujanganani, upassilauqtut tupirmit (saamikut aujakut tupingat) ajjiliuqtaullutillu amma nigartittigasualauqtut aatjupmi tuttumit.

Qiviasugutiqaniujut “uummatimut attu1taunaqtuq uvattinnulimaaq uvani iqaumalugit quviagilugillu, inuujuniitullu iqaumalugit,” uqaqtuq ialan paitu. Ilagijanga mikimatitaunginarninga piqusiujuq ilisarillugit “kikulimaanut iqanaijaqsimajunut tutuit naammakirkugit inunnut ullu-mimut.”

Takussaunilluatarijanga quviasugutiqanimit arragutamaat ikaaqat-tarningit tuttuut ukiallivigivattanginni jimi tasirmi ritsut qikiqtanganut pivuart imanganani. 3,000 tutuit nunakkut pangalilauqtut takunnataulluti 500-nut. Takunnaqtut ikaarasualauqtut ikarrauo nappanganani.

Utiqpallialiqtillugit nunalimmut inuvikj-tutoyaktuk sikukkut aturiakkut, takunnariaqsimajut nuqangakainnalauqtut tuttulirivimmi saniaguurtutit nutaat illuit iqaumajaujulluunniit paintu ilagiit amma asingito tuttulirinir-mit aulatittiqattaqsimajut araguunit. Piqisituqait tunnijaujunnaqtun inuit nunangannit. 

A woman with blonde hair, smiling, is dressed in traditional Sami attire. She wears a red and white patterned headscarf and a large, fringed pink and white scarf. She is holding a reindeer by a blue strap. The reindeer has a red and white patterned collar. The background shows a snowy field with parked cars and a snowy landscape.

Quelque 500 spectateurs se sont rassemblés pour observer le passage des rennes (en haut). Ing Triumf (à droite), avec Addjub, a participé courageusement aux démonstrations de prises au lasso. Alena Gerasimova (à gauche dans la photo ci-dessus à droite) a choisi de ne pas porter ses souliers traditionnels saami en peau de renne (en haut à gauche) pour une danse du bon vieux temps avec l'ainé d'Inuvialuit Abel Tingmiak.



Clockwise from top left: Elna Sara, Mikkel Anders Kemi, Anglus Alunik, Frieda Alunik and Johan Turi at Reindeer Station. Turi's wrangling skills aren't limited to reindeer, as his capture of Abe Drennan proves. Reindeer Handler Anna Johansson and her companion make some new friends at the Muskrat Jamboree. Mikkel Anders Kemi keeps a watchful eye over the reindeer herd. Saumianit taliqipianut: elna sara, mikkel anders kemi, anglus alunik, frieda alunik anna johan turi tutulirivimmi. Turiup tututuanit nigaqtittivangittuq, nigaqtittuniuk abe drennan. Tutulirijii anna johansson piqatingalu nutaanit piqannataaq6tut jampurii quviasugutauaningani. Mikkel anders kemi takunnaqtuaq tuttunit.

À partir d'en haut à gauche, dans le sens des aiguilles d'une montre : Elna Sara, Mikkel Anders Kemi, Anglus Alunik, Frieda Alunik et Johan Turi à Reindeer Station. Les compétences de Turi ne sont pas limitées à la garde de rennes comme le prouve sa prise d'Abe Drennan. La gardienne de rennes Anna Johansson et son compagnon se font de nouveaux amis au Jamboree Muskrat. Mikkel Anders Kemi surveille de près le troupeau de rennes.

Passage des rennes

Leçons tirées de la célébration du 80^e anniversaire de l'élevage de rennes au Canada pour le Nunangat inuit

par Peggy Jay et Jiri Raska

En 1935, quelque 2 300 rennes provenant de l'Alaska sont arrivés au delta du Mackenzie après un voyage ardu de cinq ans sur terre. La population du caribou dans la région était de faible densité et la viande peu abondante.

« Pour des raisons inexplicables, le caribou a cessé de migrer et nous avions besoin de viande, » indique Ellen Binder, la fille d'éleveurs de rennes norvégiens, dans *Reindeer Days Remembered*, l'histoire de l'élevage de rennes dans le delta du Mackenzie, parue en 1992.

« On ne peut pas contrôler les déplacements de caribous, ajoute Ellen Binder. On peut contrôler les rennes — ils sont semi-domestiqués. »

Dans l'est, les communautés inuites étaient affamées. Dans l'ouest, les bureaucrates du gouvernement fédéral ont acheté des rennes d'un troupeau de l'Alaska provenant à l'origine des régions des Èvènes et des Tchouktches de la Russie dans les années 1880. Le gouvernement avait payé 65 \$ chacun, ou plus de 150 000 \$ (environ 2,5 M\$ aujourd'hui), et établi la communauté de Reindeer Station, à environ 100 kilomètres au nord de l'emplacement où Inuvik serait établi plus tard.

Les éleveurs saami, y compris les parents d'Ellen Binder, sont venus de la Norvège pour former des apprentis. Pendant les premières années, les Inuvialuits continuaient de bien gagner leur vie comme chasseurs et trappeurs, mais avec le temps et pour des raisons économiques, un grand nombre d'entre eux ont été forcés à adopter la vie d'élevage.

« J'aurais pu être un éleveur de rennes lorsque j'étais jeune, mais quand la pelleterie était bonne, je n'aimais pas avoir un patron, dit David Roland dans *Reindeer Days Remembered*. Ensuite, le prix des fourrures a tellement baissé que j'ai dû prendre un emploi. C'était en 1953. » [Traduction]

Peu de temps après, la communauté établie par le gouvernement a pris de l'essor avec les éleveurs et leurs familles, et une profonde relation interculturelle s'est développée entre les Inuvialuits et les Saami. Pendant sa période la plus peuplée, le village comptait un peu moins de 100 personnes avec un bureau de poste, une école, une église et un poste de traite.

Éventuellement, le gouvernement s'est retiré du projet et les habitants de Reindeer Station ont déménagé à Inuvik ou à Tuktoyaktuk. Ensuite, en 1974, le troupeau a été vendu à une entreprise privée. En 1978, 60 rennes ont été introduits dans les îles Belcher pour fournir aux habitants de Sanikiluaq une source de viande durable. Ce troupeau en compte plusieurs centaines aujourd'hui. Vers la fin des années 1990, le troupeau du delta du Mackenzie a de nouveau changé de propriétaires, vendu cette fois à un groupe d'investisseurs, y compris la famille d'Ellen Binder, qui sont toujours propriétaires et gestionnaires du troupeau.

Les Inuvialuits sont bien placés pour participer à la récolte commerciale durable de rennes pour des marchés à l'extérieur de la région. Ce commerce

engendre des emplois directs, permet plus de mobilité aux travailleurs qualifiés, appuie les initiatives en matière de sécurité alimentaire et de nourriture traditionnelle, et encourage des possibilités, à valeur ajoutée, de traitement et de vente au détail d'aliments traditionnels dans les régions inuites par l'entremise du programme Nutrition Nord Canada.

Au milieu de l'année 2014, l'Association mondiale des éleveurs de rennes, une organisation ayant le statut d'observateur au Conseil de l'Arctique, a commencé à travailler avec le Centre international pour l'élevage des rennes, le gouvernement du Canada, le Conseil circumpolaire inuit (Canada) et l'Inuvialuit Regional Corporation en vue de reconnaître les origines de l'élevage de rennes au Canada et ses liens circumpolaires.

Pour amorcer les célébrations du 80^e anniversaire en mars 2015, cinq éleveurs de rennes de la Norvège se sont rendus à Inuvik. Le premier point à l'ordre du jour de la délégation était une visite de trois jours de Reindeer Station avec les élèves de l'école secondaire East Three.

Pendant que le troupeau de rennes broutait sur les collines, les élèves apprenaient de première main comment rassembler, prendre au lasso et récolter les rennes, et préparer des mets. Les cinq visiteurs ont aussi été introduits à la culture des Inuvialuits : le double coup de pied en hauteur, la danse du tambour et le piégeage de petit gibier.

Lors du Jamboree Muskrat en mars, les visiteurs ont goûté le ragoût de renne et le pain saami, ils ont visité une tente lavvu (une tente d'été saami traditionnelle) sur la berge et ont été photographiés en train de prendre au lasso le renne Addjub.

Les célébrations ont été « pour nous tous un événement très émouvant de réflexion et d'appréciation qui nous rappelle les personnes qui nous ont précédés », a souligné Ellen Binder. Une part essentielle du maintien de la tradition est celle de reconnaître « tous ceux qui ont travaillé à assurer la viabilité des rennes pour la population actuelle ». [Traduction]

Le point saillant de la célébration était celui du passage annuel du troupeau de rennes à partir des zones d'hivernage à Jimmy Lake jusqu'à l'île Richards sur la côte de la mer de Beaufort. Trois mille rennes ont galopé à travers la toundra devant 500 spectateurs. Le passage spectaculaire a duré 30 minutes.

En retournant au village, le long de la route de glace Inuvik-Tuktoyaktuk, les spectateurs se sont arrêtés à Reindeer Station pour se promener parmi les anciens et les nouveaux bâtiments ou pour parler du passé avec la famille Binder et d'autres personnes associées à l'élevage de rennes au cours des années. Leur histoire mérite d'être partagée dans l'ensemble du Nunangat inuit. 

<ᑭᓂᐅᑦ ᐱᓄᑦᐸᑦᐸᑦ
Pang Pride

ᐃᐃᑦᑕᑦᑦᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ by / unikkaagtuq / par Sheena Machmer

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

I was very proud to help showcase my beautiful community of Pangnirtung to the Executive Inuit Arctic Training participants during their visit to the Qikiqtani region of Nunavut in March 2015. I am proud of their courage and enthusiasm to come and visit our land and briefly experience our way of life.

Pangnirtung is well known for its turbot fishing industry and I was thrilled to have accompanied the group out to Cumberland Sound, where they braved the icy cold and rough ice to witness turbot fishing first-hand.

Turbot fishing, I must add, would make a really interesting segment on Mike Rowe's TV show *Dirtiest Jobs*.

The participants got to see how hard working we all have to be in the North and to learn about some of the many challenges we face, including housing shortages, the high cost of food, infrastructure, lack of proper medical care and the need for more or better technology.



Panniqtuurmiut Sarimagijjaqattiarningat

Fierté de Pang

Quviasullarilauqsimavunga ikajuqtiugataugiamik takujaksaqaqtittitil-lugit nunattiavaaluttinnik Panniqtuup nunaligijanganik Isumataul-lutik Inuit Ukiuqtaqtumi Pilimmaksajaujunut ilagijauqataujunut taku-jaqtuisimatillugit Qikiqtani aviktuqsimaninganirmiumik Nunavummi maajji 2015-mi. Quviasugutillariktakka iqsinnigigiatutik ammalu quvia-suttiaqtuullutik nunaligijattinnik takujaqtuisimajunnalaurninginik inuu-sirijattinnik ilatuinnanginniugaluq tukisiumaliqpaalliriaqtututik.

Panniqtuup nunaligijanga qaujimajauttiarmat qaliralinnik iqalli-qiviqarningata ammalu quviasullarilauqsimavunga ilagijauqataugiannik tinujjarviliatitautillugit, niglasuktualungmi maninnngittiartumi sikuk-kut ingirraujautillugit qaliralinnik iqalliqijunik takujaqtuisimallutik.

Qaliralinnik iqalliqiniq, uqakkanniriaqapunga, takujuminammarik-tuuluni tarriagassaliangujunnarmat Mike Rowe talavisatigit takunna-gaksaliarivaktanginik taijaulluni Dirtiest Jobs-mik (salumannnginniq-paullutik iqqanaijaarijaujut).

Ilagijauqataujut takujaqtuisimajunut takujunnaqtitaulaurmata qanuq Ukiuqtaqtumiungujutigit aksuruqtuta piliriniqaqpannittinnik ammalu ilinniariaqsimallutik ilanginik amisukallaullutik pijaritujuunik pijaksaqaqpannittinnik, ilaqaqtillugit igluit amigaluarninginik, niqis-sait niuvirvinni akitujummariuninginnik, iglurjuaksait, naammaktu-tigit aanniaqaliqtailimajjutiksaniq pitaqanngiluarninganik ammalu piuniqsaujunik uvvaluunniit amisukkannirnik sanarrutiqaliriaqarnit-tinnik.

Uvannik mikillitigiarnammarilaurtuq ikajuqtiutittariaqalaurakkit nunaqqatigiiktuit nirivigjuaqtitauningini ammalu katiqatigaqtitaullu-tik inutuqarijattinnik, qautamaat inuusittinnu aturniqammariktutigit ikajuqtiigiinnaqpsimajattinnik. Nunagijatta ammalu piullarikuullutik

J'ai été vraiment heureuse d'aider à présenter ma belle ville de Pangnirtung aux participants du Programme inuit de formation des cadres dans l'Arctique lorsqu'ils ont visité la région de Qikiqtani au Nunavut en mars 2015. Je suis fière de leur courage et de leur enthousiasme de venir visiter notre patrie et de faire la brève expérience de notre style de vie.

Pangnirtung est reconnue pour son industrie de la pêche au flétan et j'ai été ravie d'avoir accompagné le groupe à la baie Cumberland où il a bravé le froid glacial et la glace rugueuse pour observer sur place ce type de pêche.

J'aimerais ajouter que cette pêche pourrait faire l'objet d'un segment vraiment intéressant de l'émission télé *Dirtiest Jobs* (les emplois les plus sales) de Mike Rowe.

Les participants ont pu voir jusqu'à quel point il nous faut tous travailler fort dans le Nord et se renseigner sur certains des défis aux-quels nous faisons face, y compris la pénurie de logements, les prix élevés des produits alimentaires, l'infrastructure, le manque de soins médicaux appropriés et la nécessité de technologies plus poussées.



A qamutik fitted with a storage box for transporting turbot (above). Meeka Alivaktuk and her granddaughter Natalie during a community feast in Pangnirtung (below left). A qajaq and other tools on display at the Angmarilik Visitor Centre (below left).

Qamutik ittirviujalik qaliralinnut (qulaani). Meeka alivaktuk amma irngutanga natalie nirivijuatillugit pannit6tuumi (ataani saumiani). Qajaq aximglu takussautitaujut angmarlik pularaqtulirivikmi (ataani saumiani).

Un qamutik muni d'une boîte d'entreposage pour transporter le flétan (en haut). Meeka Alivaktuk et sa petite-fille Natalie lors d'un festin communautaire à Pangnirtung (en bas à gauche). Un qajaq ainsi que d'autres outils exposés au Centre des visiteurs Angmarlik (en bas à gauche).

[illegible][illegible]

I found it very humbling to have them assist with a community feast and to meet our elders, who have always had a vital role in our daily lives. Not only did they get to see the beauty of our land and our majestic mountains with their own eyes, but they also saw all the beautiful prints, tapestries and crafts made by local and very talented artists.

Last but not least, they got to meet and interact with people young and old, and were very open and eager to learn from each other, which I think was most memorable of all. 



◀▶^{5b} | SUMMER 2015

Angirraqpallianiq Retour au Pays

Pinasuarusirni maruungni Sitipirimi ammalu Uktupirimit, 2014, nunatsiavut innatuq Juhaanas Laampi aullaalauqpuq Juumani ammalu Vuraansmut malingnirmut tuminginni katinngajunit nunatsiavummiunit tuqulauqsimajuni arraagut 100-ni ungataani taikani ungasiktummarialungmit iniujunit Ingirranialauqpuq Pilpi kuungani ikpigusugasuarnirmut qanuq taikkua angutiit ammalu arnait sivullirmi takuningannit tikitillugit Juurapmut ammalu ikpigilauqpanga angirraqsirniujumit avalusimalauqtumit tikisaaqtillugit. Takujagaqarvingmi Vuraansmi ti'Histuar naatturialmi Piaris, Vuraansmi, Takulauqpangit inuit sauninginni taakkuninga inungnit nangiqtitausimallutik, napaaqtuviniqtitut. Ammalu angirrautijumalilauqpangit.

Pendant deux semaines en septembre et octobre 2014, l'aîné du Nunatsiavut Johannes Lampe a voyagé en Allemagne et en France pour retracer les pas d'un groupe de Nunatsiavumiuts qui sont décédés il y a plus de 100 ans dans ces pays lointains. Il a navigué sur l'Elbe pour se faire une idée de ce que ces hommes et ces femmes ont vu lorsqu'ils sont arrivés en Europe. Il a ressenti le mal du pays qui les a assiégés peu de temps après leur arrivée. Au Muséum national d'Histoire naturelle à Paris, il a vu les restes humains de ces personnes, empilés debout. Il a alors pris la décision de les ramener au pays.

Unikkausiq pigialauqpuq 1880-mit, arraagulingmi-35-nit-angummit atilingmi Aivalahaamit nunaqaqtuq Hipranmi maanna atiqaliqtumi nunatsiavummi angilauqpuq uuktuqjaujumit nuuttinirmut ilagii-nginni Juurapmut. Qilamijumi takujagaksanngulauqput katinnganiujuni "inungnut nirjutikkuvijunit."

Juhaan Aitrian Jaikupsan aullaalauqpuq sigakkut niruaqsinirmut inungni kiggaqtuilluni Kaarul Haaginpakmit, sivulliuqataulluni piqutituanit takusautittiniujumit taissumani taijaujusirilauqta-

L'histoire a débuté en août 1880, quand un homme âgé de 35 ans nommé Abraham et vivant à Hebron, qui se trouve dans la région connue aujourd'hui comme le Nunatsiavut, a décidé d'accepter une offre de déménager avec sa famille en Europe. Ils constitueraient la nouvelle attraction dans une chaîne de « jardins zoologiques ».

Johan Adrian Jacobsen visitait la côte pour recruter des Inuits de la part de Carl Hagenbeck, un pionnier dans le domaine



“ልዩኒታት” በዋናነት ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች 1877-78 ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች

ግልጽ ሆኖ ይታያል። ይህም ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች 1877-78 ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች

ግልጽ ሆኖ ይታያል። ይህም ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች 1877-78 ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች

ግልጽ ሆኖ ይታያል። ይህም ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች 1877-78 ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች

ግልጽ ሆኖ ይታያል። ይህም ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች 1877-78 ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች

ግልጽ ሆኖ ይታያል። ይህም ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች 1877-78 ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች

ከዚህ በፊት ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች 1877-78 ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች

ግልጽ ሆኖ ይታያል። ይህም ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች 1877-78 ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች

ግልጽ ሆኖ ይታያል። ይህም ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች 1877-78 ለጥንታዊው ሕዝብ ምድራዊ ወደብ ሲገኝ ዘመናዊ ማህበራዊና ርዕሰ ጉዳዮች

Johannes Lampe (in green) talks with Adrian Jacobsen and Kerstin Bedranowsky, descendants of Johan Adrian Jacobsen. Portraits of the Ulrikab family. Monika Zessnik, a curator with Ethnologisches Museum in Berlin, shows Lampe photos from the 1880s.

could observe “savages” originating from different parts of the world. Hagenbeck was hoping to repeat the 1877 success of a group of Greenlandic Inuit.

Abraham had likely heard stories of Inuit who had travelled to Europe and returned to Greenland with the latest clothing of the era, and tall tales from the big city. He was indebted to a general store owned and operated by Moravian Missionaries and the idea of a regular wage likely appealed to him. He was of the Moravian faith, and had possibly heard much about Europe from missionaries in his community.

So he agreed to make the journey, along with his wife, Ulrike, 24, and their two young daughters, Sara, 3, and Maria, nine months. Other Inuit on the journey included four Inuit from Nachvak: a single man named Tobias, 20, and another family, Tigianniak, 45, his wife Paingu, 50, and their daughter Nuggasak, 15.

The group boarded the schooner *Eisbär* (German for polar bear) and headed to Europe. They arrived in Hamburg in September 1880, and performed in several cities throughout Germany, as well as Prague and Paris. Almost immediately, they longed to return home.

“It is too long until the year is over because we would very much like to return to our country, because we are unable to stay here forever, yes indeed, it is impossible,” Abraham wrote in October. And in January: “I do not long for earthly possessions, but this is what I long for: to see my relatives again, who are over there.”

Soon after Abraham penned that last passage, all eight had died of smallpox.

In July 2009, I was a passenger on an Arctic cruise. As we approached Hebron, I read a copy of *The Diary of Abraham Ulrikab* which had been donated to the ship’s library. I was stunned by the story and moved by Abraham’s words. At the end of the story, Abraham and Ulrike have entrusted their daughter Sara to a German hospital. She died on December 31, 1880, as her parents arrived in Paris. Soon after, Abraham’s diary goes silent.

Jhaans laamp (tungujuqtumit) uqaqatitqatutq aiturian jaikapsun amma kirstin piatturanauaki, kinguvaarijaq juhan aiturian jaikapsun. Ajjinnguat ulrikab ilagiit. Maanika jiasnik, pisimattiji inunit qaujisaqtuliriniit takujagaqarvik berlin, takussautittijuq laamp ajinnguangit 1880-nginni.

Johannes Lampe (en vert) discute avec Adrian Jacobsen et Kerstin Bedranowsky, descendants de Johan Adrian Jacobsen. Portraits de la famille Ulrikab. Monika Zessnik, curatrice à l’Ethnologisches Museum à Berlin, montre des photos des années 1880 à M. Lampe.



[illegible]

Lampe speaks with Alain Froment, Research Director at Muséum National d'Histoire Naturelle (below left), and visits the Berlin Zoo (below centre), one of the locations in which the Ulrikab family was put on display.



Lamp uqatigaqtuq alain vurumant, qaujisanirmut tukimuaqtitiji takujagaqarvimmi muséum national d'histoire naturelle (ataani saumiani), amma puqilinni uumajunut takujautivim-muugtut (ataani qitiani), ilaqijangqa urlikab ilaait takussautritajut.

Johannes Lampe discute avec Alain Froment, directeur de recherche au Muséum national d'Histoire naturelle (en bas, à gauche) et visite le Zoo de Berlin (en bas, au centre), l'un des emplacements où la famille Ulrikab a été exhibée.

ኦፕሬሽን ሪፖርት ለፍጥነት ማረጋገጫ ማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ሰራተኛ አካላት ማድረግ ይገባል።

[illegible]

ርከፍ ሊኖር ይችላል። ለምሳሌ፣ በፍጥነት የሚጓዙ ሰዎች በጣም ሊጠቀሙበት የሚችሉ ስልኮችን ይጠቀሙ። በተጨማሪም፣ በፍጥነት የሚጓዙ ሰዎች በጣም ሊጠቀሙበት የሚችሉ ስልኮችን ይጠቀሙ። በተጨማሪም፣ በፍጥነት የሚጓዙ ሰዎች በጣም ሊጠቀሙበት የሚችሉ ስልኮችን ይጠቀሙ።

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

I wanted to know what happened after Abraham's story ended, so when I returned home, I started researching. I soon uncovered documents revealing that Paingu's skullcap as well as three plaster casts of Inuit brains had been presented to the *Société d'anthropologie de Paris*.

I contacted museums in Paris to inquire if they had such items in their collections. Soon, a reply arrived from *Museum national d'histoire naturelle*. They didn't have the casts. But, they owned the skullcap as well as the fully mounted skeletons of Abraham, Ulrike, Maria, Tobias and Tigianniak, the five Inuit who died in Paris in January 1881. I could not bring Abraham home alive, but I could help him find his homeland once again.

Two months later, I was sitting in the curator's office in Paris. He explained that the museum would not dispute a request for repatriation. He also took me into the reserves to see the skeletons, which are part of a collection of about 2,000 (as well as some 18,000 skulls).

For the next three years, I contacted the diplomatic authorities in Nunatsiavut, Ottawa, Paris and Berlin, and I traveled to Europe to gather as many 19th century documents and photographs as possible in order to provide the decision makers with a comprehensive picture of the past events.

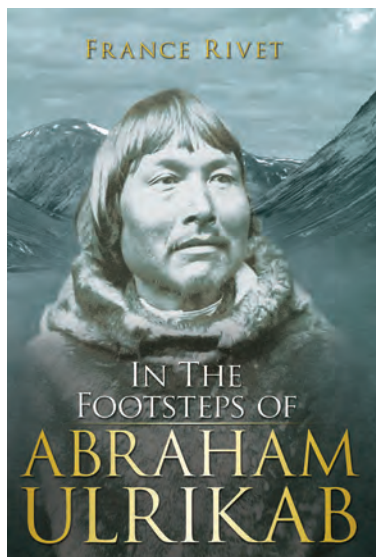
I travelled with Johannes Lampe to Hamburg, Berlin and Paris to retrace Abraham's footsteps. The most moving and disturbing moment of the trip was undoubtedly our visit to the reserves where the human remains are kept.

We cannot change the past, but we can today take steps to do the right thing. As Johannes explained, through the mysterious appearance of a butterfly in the library of the Museum of Ethnology in Hamburg, even the spirits found a way to tell us that they are delighted with what is happening. It should be just a matter of time before they can be set free.

The Nunatsiavut Government is currently in the process of trying to identify any living descendants of the Ulrikab family. If any surviving descendants are identified, they will be invited to discuss the next steps in the possible repatriation process with Inuit elders and members of the Nunatsiavut Government's Executive Council. 

France Rivet is the author of In the Footsteps of Abraham Ulrikab, published by Polar Horizons in September 2014.

qalauqpunga Aivalahaap uqausinginni. Unikkaap isuani, Aivalahaa ammalu Ulriki ukpirusungniqalauqput tunisinirmut paningani Siaramit Juumanimi aanniavingmut Tuqulauqpug Tisipiri 31, 1880-mit, angajuqqaangit tikitillugit Piarasmut. Kingunitiangagut, Aivalahaap titiraqpaktangit nuqqalauqput



Qaujjumalauqpunga qanuilaurningani Aivalahaap unikkaanga isulitillugu, taimaak angirrarama, qaujisagpallialilauqpunga. Qilammiumi qaujilauqpunga titiqqanit uqausiqaqtunit Pairnnguup niaqungata sauninga ammaluttauq pingasut qikularisimajuni inuit niaqunginni tunijaulauqsimavut susaijati t'aan-turipaalaji ti piarismut.

Qaujigiaviginasualauqpakka takujagaqarvinit Piarismit apiqquti-qarasuaq&unga taimaittugalangni pisimattijaujunit katiqsuqtausimajunit. Qilammuijumi, kiujaulauqpunga takujagaqarvingmi Vuraansmi ti'Histuar naatturialmi. Pisimalaunngilat qikuqtirisimajunit. Kisiani nangminiqaalauqput niaqungata sauninginnit ammaluttauq makitisittiaqtuni sauninginni Aivala-haamit, Ulriki, Maria, Tupaijas ammalu Tigianniaq, tallimait inuit tuqulauq-simajuni Januari 1881-mit. Aivalahaa angirrautijunnalaunngitaqa uumatil-lugu, kisiani ikajurunnaalauqtara nanisikkannirnirmut angirrangani.

Taqqit marruuk aniguqtillugu, iksivaalauqpunga takujagaqarviup kama-jingata titirvingani Piarismit. Unikkaalauppuq takujagaqarvik akiraqturajannginginngani tuksirarniujumit utiqtirinirmut. Upagujjilaurivaanga tuqquq-tausimaviujumut takunirmut sauninginni, ilagijaulauqtuni katinnganiujunit 2,000-palungni (ammaluttauq 18,000-palungni niaquup sauninginni).

Tikippalliajunut arraagunut pingasunut, uqaqatigalauqpunga gavamanut pilirijuijunut Nunatsiavummi, Aatuvaamit, Piarismit ammalu Puulinmit, ammalu ingirraniqalauqpunga Juurupmut katiqsuinirmut amisuulaanguna-suaqtuni 1800-nginni titiqqanit ammalu ajjinnuguanit ajurnannginnilimaangani tunisijunnaqullunga isumaliurijuijunut tamaitigut takuksautittiniujumit taissumanini qanuipalauqsimajunit.

Aullaqaatiqalauqpunga Juhaanis Laampimit Haampuugmut, Puurlinmut ammalu Piarismut maligasuarinmut Aivalahaap tuminginnit. Ikpigusungna-laangulauqtuq ammalu akaunnigilaangulauqtumi aullaarniujumit nalunalaunnigilaq pulararnivut tuqquqtauvinganut inuit sauningit pisimattijaulauqtunut.

Asijjirunna ngippavut qaniuliurniulauqtut, kisiani maanna pilirini-qarunnaqpugut pilirittiarniujumit. Juhaansan unikkaalaurmat, kamanaqtumi saqqinniujumit tarralikisaamit uqalimaagaqarvingmit takujagaqarvingmit ittarnisanut Haampuugmit, tarniujut nanisilauqpuit uvattinni uqaujjinirmut quviasungninginni qanuiliurniujumit. Qilamiujukkut anititaujunnaqsilaaliqtut.

Nunatsiavummi gavamangat maannaujumi piliriniqaqput nalunaiqsinasuarninginni uumajuni kinguvaanginnit Ulrikap ilagiinit. uumajunit kinguvaanit nalunaiqtaujuqaruni, qaiqujauniaqput uqausiqarnirmut piliriniulirniaqtunit utiqtitautuinnariaqarnirmut pilirijjusujumit inungnut innatuqarnut ammalu ilagijaujunut nunatsiavut gavamangata sivuliqtiit katimajinginnut. A

intitulé *The Diary of Abraham Ulrikab*, qui avait été donné à la bibliothèque du navire. J'ai été abasourdie par la lecture de cette histoire et émue des paroles d'Abraham. À la fin de l'histoire, Abraham et Ulrike avaient confié Sara à un hôpital allemand. Elle est décédée le 31 décembre 1880, date à laquelle ses parents arrivaient à Paris. Peu après, le journal d'Abraham s'est tu.

Je voulais savoir ce qui s'était passé après la fin de l'histoire d'Abraham. De retour chez moi, j'ai entrepris des recherches. J'ai rapidement découvert des documents révélant que la calotte de Paingu et trois plâtres de cerveaux inuits avaient été présentés à la Société d'anthropologie de Paris.

J'ai communiqué avec les musées de Paris pour leur demander s'ils étaient en possession de tels objets dans leurs collections. J'ai très vite reçu une réponse du *Muséum national d'Histoire naturelle*. Ils n'avaient pas les plâtres, mais étaient en possession de la calotte et des squelettes complètement montés d'Abraham, Ulrike, Maria, Tobias et Tigianniak, les cinq Inuits morts à Paris en janvier 1881. Je n'avais pas la possibilité de ramener Abraham au pays de son vivant, mais je pouvais essayer de l'aider à retrouver sa patrie.

Deux mois plus tard, j'étais assise dans le bureau du conservateur à Paris. Il m'a expliqué que le musée ne s'opposerait pas à une demande de rapatriement. Il m'a invitée à voir les squelettes dans les réserves, qui font partie d'une collection d'environ 2 000 squelettes (ainsi que quelque 18 000 crânes).

Au cours des trois années suivantes, j'ai communiqué avec des autorités diplomatiques au Nunatsiavut, à Ottawa, Paris et Berlin, et je suis allée en Europe pour recueillir autant de documents et de photographies du 19^e siècle que possible afin de remettre aux décideurs une documentation détaillée des événements passés.

Je me suis rendue avec Johannes Lampe à Hambourg, Berlin et Paris pour retracer les pas d'Abraham. Le moment le plus émouvant et troublant du voyage a certainement été la visite des réserves où sont conservés les restes humains.

Nous ne pouvons pas refaire le passé, mais nous pouvons prendre les mesures nécessaires aujourd'hui pour faire ce qu'il faut. Comme Johannes l'expliquait par l'apparition mystérieuse d'un papillon dans la bibliothèque du Musée d'ethnologie à Hambourg, même les esprits ont trouvé le moyen de nous dire qu'ils sont heureux de ce que nous faisons. Ce n'est qu'une question de temps avant qu'ils soient libérés.

Le gouvernement du Nunatsiavut cherche actuellement à déterminer s'il y a des descendants de la famille Ulrikab. Si des descendants sont identifiés, ils seront invités à discuter des étapes suivantes du processus de rapatriement possible avec des aînés inuits et le Conseil exécutif du gouvernement du Nunatsiavut. ▲

France Rivet est l'auteure de Sur les traces d'Abraham Ulrikab, publié par Horizons Polaires, 2014.



The Voice of Nunavimmiut
ᐅᑲᓴᔭᕈᖃ ᓂᓱᒃ

[illegible][illegible]

ርዕሰ ሐረግ ለጥያቄው ማረጋገጫ ለሚያስፈልጉት ሰነዶች ማቅረብ ይገባል፡፡

[illegible]

In 2013, Makivik Corporation set out to capture how Nunavimmiut view themselves, their communities and the lands they so proudly call home.

Through an exhaustive consultation process that took place in every Nunavik community, the organization, along with representatives from the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the Kativik School Board, the Kativik Regional Government, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Avataq Cultural Institute and the Nunavik Youth Association, set out to create a comprehensive vision for the development of Nunavik.

The result is Parnasimautik, an extensive consultation report that reflects the desires of Nunavimmiut to protect and enhance Inuit culture, identity and language, and determine the conditions under which their land will be developed.

The process guided the creation of the 2015 Nunavik Inuit Declaration, which was formally adopted by the Makivik annual general meeting in March 2015.

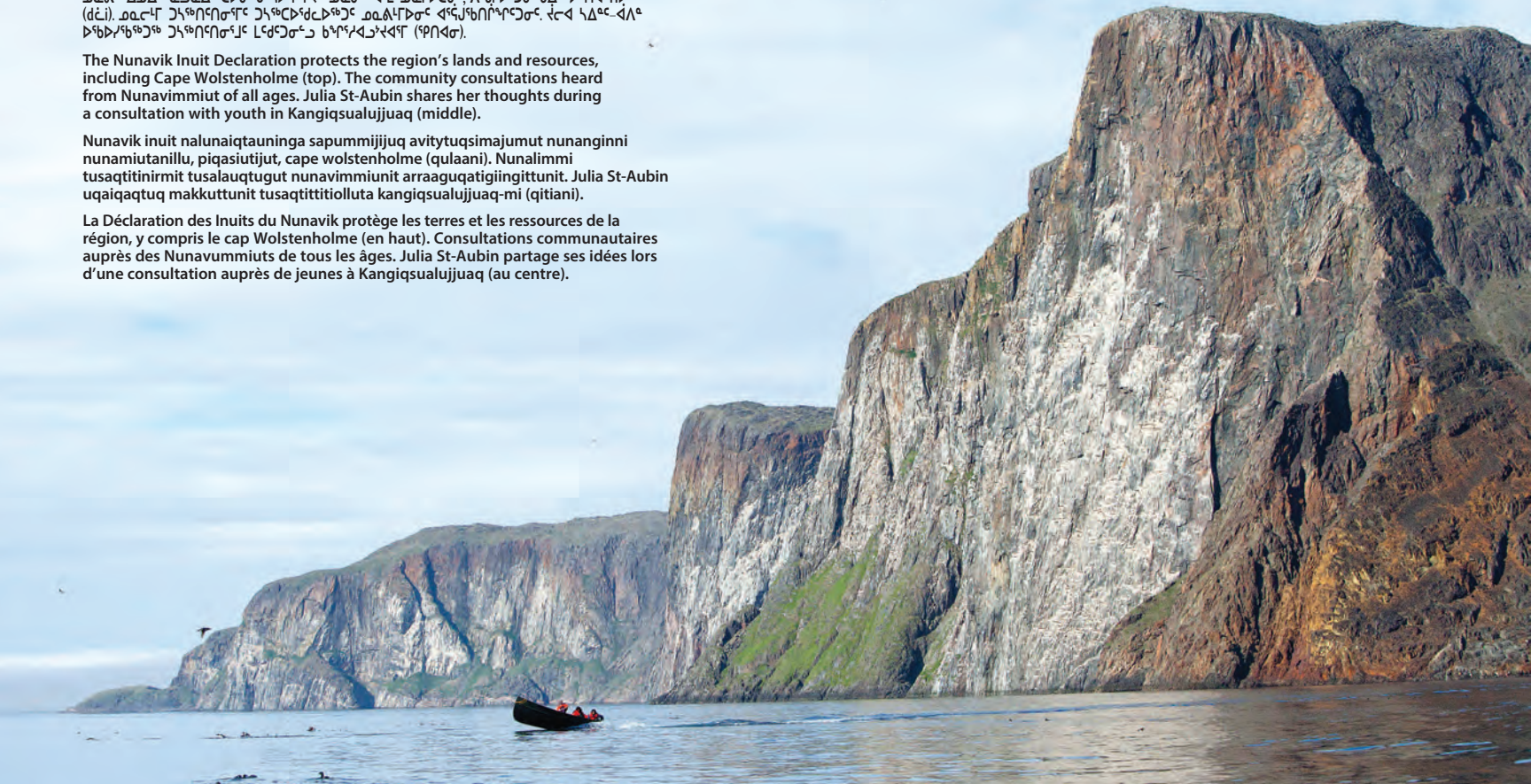


[illegible]

The Nunavik Inuit Declaration protects the region's lands and resources, including Cape Wolstenholme (top). The community consultations heard from Nunavimmiut of all ages. Julia St-Aubin shares her thoughts during a consultation with youth in Kangiqsualujuaq (middle).

Nunavik inuit nalunaiqtauninga sapummijjuq avitytuqsimajumut nunanginni nunamiutanillu, piqasiutijut, cape wolstenholme (qulaani). Nunalimmi tusaqtitiniर्मit tusaluaqtugut nunavimmiunit arraaguqatigiingittumit. Julia St-Aubin uqiaiqatugut makkuttunit tusaqtititiolluta kangqisualujuqaa-mi (qitiani).

La Déclaration des Inuits du Nunavik protège les terres et les ressources de la région, y compris le cap Wolstenholme (en haut). Consultations communautaires auprès des Nunavummiuts de tous les âges. Julia St-Aubin partage ses idées lors d'une consultation auprès de jeunes à Kangiqsualuujuaq (au centre).

[illegible]

“Recognizing our strengths are challenged in the modern world and that we must assert our pride and promote and protect our unique Inuit culture, language and identity”

*“Sannginirijattinnik ujirusulirajarnivut pijaritujuunnguqtitausimam-
mata ullumiuliqtumi inuusirijauliqtumit ammalu sarimagijaqarnivut
nalunaiqsimaliqtittariaqarattigu ammalu quvvaqtisimaliriarlugit
ammalu mianirisimaliriarlugit ajjiqarata Inuulluta piusituqarijat-
tinnik, ugausittinnik ammalu kinaunittinnik”*

« Nous reconnaissons que nos forces sont ébranlées dans le monde moderne et que nous devons affirmer notre fierté ainsi que promouvoir et protéger notre culture, notre langue et notre identité inuites uniques »



Elders enjoy a feast at the Tusaajiapik Elders' Residence in Kuujuaq (top). Tasiujuaq Mayor Peter Angnatuk, KRG Chairperson Maggie Emudluk and Makivik President Jobie Tukkiapik (middle) take part in a workshop (bottom).

Innatuqait nirivijuaqataulut tusaajiapik innatuqakuvinga kuujjuarmi (qulaani).
Tasiujuaq maijanga peter angnatuk, krg issivutangat maggie emudluk amma makivik
angijuqaangajobie tukkiapik (qitiani) ilinniasinaaqataujut (ataani).

La Déclaration des Inuits du Nunavik protège les terres et les ressources de la région, y compris le cap Wolstenholme (en haut). Consultations communautaires auprès des Nunavummiuts de tous les âges. Julia St-Aubin partage ses idées lors d'une consultation auprès de jeunes à Kangiqsualujuaq (au centre).



© MAKIVIK CORPORATION / KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT (4)

[illegible]

“We agree ... to diligently pursue all means for improving our well-being according to our culture, language and way of life.”

*“Angiqsimavugut ... aksururutigitlutigut pisimalirasuarniaratta
piusigiarutiunajaqtunik qanuinnngittiarnirilirajaqtattinnut
tunnqavviqaqtitausimalutik piusituqarijattinnut,
uqausittinnut ammalu iliqqusituqarijattinnut.”*

« Nous convenons... de mettre tout en œuvre pour
améliorer notre bien-être dans le respect de notre culture,
de notre langue et de notre mode de vie »





La voix des Nunavimmiuts

Nunavimmiut Nippingit

2013-ngutillugu, Makivik Kuapuriisangat qaujisimalirumalaurmata qanuq Nunavimmiut imminnik, nunaligijaminnik ammalu nunaqutigijaminnik angirrariniraqpaktaminnik isumagijaqarmangaata.

Pijaritujuulluni qaujigiarviqarasuarningat piliriangulaurpuq tamalimaattiangini Nunavingmi nunaligijaujuni, katujji-qatigiijaujuni, ilaqaqtugit pijjutiqaqtigijaujunit Nunavik Aviktuqsimaningata Aanniaqarnanngittulirijikkut Inuusilirijik-kunnullu Katimajigijaujunut, Kativik Ilinniarnilirijikkut Katimajinganut, Kativikkut Aviktuqsimaningani Government-nganut, Nunavik Nunaqutini Pivalliajulirijikkut Timiqutingannut, Avataq Piusituqalirijikkunginut ammalu Nunavik Makkuktuit Katujjiqatigiinganut, aaqqiksuisimaliriaqtutik Nunavingmi Parnaksimautinik.

Taimalu Parnaksimautik titiraqtausimajut, qaujigiaqattalarnirminnut unikkaaliangusimajut takussautittisimallutik Nunavimmiut pisimalirumajanginik mianirijausimaliqullugit ammalu piusigiaqtitausimaliqullugit Inuit piusituqangit, kinauningit ammalu uqausingat, ammalu qaujijausimaliqullugit sunanut nunaqutigijatit tunngavvikaqtitausimalutik pivalliatitauva-qungmangaagiit.

Piliriavallialauqtangit tukimuagutigilaurmajjuk aaqqisimalilaurnirminnik 2015-mi Nunavingmiut Inuit Parnaksimautinginik, atuliqtitausimalilauqtumik Makivikkunnit Katimavigjuarniqaramik maajji 2015-ngutillugu.

En 2013, la Société Makivik a entrepris de saisir comment les Nunavimmiuts se perçoivent, ainsi que leurs communautés et les terres qu'ils nomment fièrement leur patrie.

Au moyen d'un vaste processus de consultation qui a été conduit à bon terme dans chaque communauté du Nunavik, l'organisation, de concert avec des représentants de la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik, du Conseil scolaire Kativik, de l'Administration régionale Kativik, de l'Association des corporations foncières du Nunavik, de l'Institut culturel Avataq et de l'Association des jeunes du Nunavik, a entrepris de créer une vision globale pour le développement du Nunavik.

Il en est résulté *Parnasimautik*, un rapport de consultations extensif qui reflète les désirs des Nunavimmiuts de protéger et de mettre en valeur la culture, l'identité et la langue des Inuits, et de déterminer les conditions dans lesquelles leurs terres seront aménagées.

Le processus a suscité la création de la Déclaration des Inuits du Nunavik 2015, qui a été adoptée officiellement lors de l'assemblée générale annuelle de la Société Makivik en mars 2015.



[illegible]

KRG local employment officers visit the Raglan mine site (below). A community feast in Kangirsuk (middle).

KRG iqanaijaqtuliriji upassijjuq raglan ujaranniavik (ataani). Nirivijjuaqtut kangirsurmi (qitiani).

Les agents locaux de l'emploi de l'Administration régionale Kativik visitent le site de la mine Raglan (en bas). Un festin communautaire à Kangirsuk (au centre).

[illegible]

“Mindful we have set a course to achieve a comprehensive, integrated, sustainable and equitable approach for improving our lives, our communities and our region”



*“Iqqaumattiariarlutigu aqutiginiaqtattinnik aaqqiisimalilaurtinnik
pisimalirasunniallutigu isumaksaqsuurutiusimattiartuullutik, iliuqqaq-
tausimaniqattiaqtutik, pirukkanniqtitaujunnaqtunik ammalu naliqqau-
tittisimallutik piliriaqalirniksamut piusigiarutiusimalirajaqtunik inuu-
sirijattinnut, nunaligijattinnut ammalu aviktuqsimanirijattinnut”*

« Nous nous sommes engagés dans une voie en vue d'élaborer une approche globale, intégrée, durable et équitable pour améliorer nos vies, nos communautés et notre région »

$\Delta L^{\circ} \quad n n f b < c$

WRITE THIS WAY

$\triangleright \sigma^b \dot{b}^{\epsilon b} \supset^{\epsilon b} \quad \cap \triangleright_n \quad \triangleleft \triangleright^c c$

[illegible][illegible]

ከክፍል 4.2.3 ርዕስ 1 ስር ይገኛል፡፡ ለዚህም ምሳሌ ለጋራ ጥያቄዎች ለሚገኙት ሰነዶች ማረጋገጫ ማስፈጸም ይቻላል፡፡

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

By Terry Audla



In his remarks to the Arctic Indigenous Languages Symposium in 2008, Jose Kusugak made the following observation, as only Jose could: “It is absurd that five interpreters are needed for what is basically one language,” he said.

Jose often spoke about the need for a “Queen’s Inuktitut,” that is, a single national version of our language that incorporates the best of our regional

dialects, and that could be taught in schools from coast to coast.

Indeed, this magazine, paradoxically called *Inuktitut*, has long struggled to determine the best way to speak to Inuit in the language of Inuit. We are one people. On matters of national importance, we speak with a common voice.

But our ancestors, the people who gave us this intricate and eloquent tongue, had no need for the written word. Rather, it fell to outsiders, mostly missionaries, to develop the systems that allow us today to put pen to paper and finger to keyboard.

Inuit have refined these writing systems over the course of many decades. In fact it was Jose Kusugak who pioneered the Inuit Cultural Institute (ICI) Roman orthography writing system that that has become the standard in much of Nunavut, in addition to the dominant Eastern Arctic syllabic script introduced by the Anglican missionaries.

The Nunatsiavut writing system is unique among them because of elements introduced by the German Moravian missionaries. A capital 'K' stands in place of the 'q' more commonly seen elsewhere in Inuit Nunangat, while 'â,' e' and 'o' are used for the long vowels where other regions commonly write them as 'aa,' 'ii,' and 'uu.'

Historical circumstances have shaped as many as 10 writing systems and 10 dialects that remain in current use between the Yukon border and the Labrador coast. Moving forward, Inuit Tapiriit Kanatami is pursuing a recommendation for a common writing system that could be introduced via the school system to the next generation of Inuktitut language learners.

A common writing system is not the same as a common dialect — regional dialects would remain as rich and diverse as ever. Our goal is not to blur our cultural history, but rather to enhance it by making it more accessible to our youth and helping us communicate more easily and freely across multiple platforms, including digital media, which Inuit have embraced with a passion.

In 2011, ITK's National Committee on Inuit Education formed Atausiq Inuktitut Titirasiq, an Inuit Language Task Force with repre-

Imanna Titiraqpallusi

UNIFORMISATION DE L'ÉCRITURE

Unikkaaqtuq Terry Audla

par Terry Audla

2008-ngutillugu ukiuqtaqtumi uqausilirinirmut katimavigjuarniaqtillugit, Josie Kusugak imanna ujjiirijaminik uqalauqsimgamat, maliklugit kisimituq Jose-up uqausirinaqatangit tamatumunga: "Piluamaringmat tallimanik tusaajiqariaqapangnivut atausituamut uqausirmut," uqarluni.

Josie uqausiqarajulauqsimgamat pitaqaliriaqarningata "Queen Inuktituusinganik," imanna, atausiulluni Canada-limaamiunit uqausiriliraqattinnut Inuktitut atuliqtittisimaluni piuniqpaujutigut aviktuqsimanirijattinni uqarusittinnik, ammalu ilinniarningni tariup sinaanit tariup sinaanut ilinniartuivalirajaqtumik.

Suuqaimmalu, taakkua uqalimaagait, atiqatitaujut *Inuktitut*, akuni isumaliurutissamingnik nanisisimasuksimalirmata qanuq inungnut naammangniqpaujumik uqaqpalirungnarajariaksangita inuktituurlutik. Inuulluta atausiugatta piusituqarijattinni. Canada-limaamut turaangallutik pimmaritigijaujuni, atausirmik uqagaksarijavut tusaqtitausi-maliqtippakkattigu.

Kisianilu sivuliviniirijavut, Inuit uvattinnut piullariktumik ammalu tusarniqtuulluni uqausiqaartigilauqtavut, titiraqsimgajutigut uqausiminnik piqariaqalaunngimmata. Imannangaali, tigujausimalirami uqausivut, iluaqtumik ukpirnilirijijunit, pilirijutissanik aqqiksuisimalilaurmata ullumimullu tikittugu paippaattigut uqausiksattinnik titirarunnaqsijjutigilaurattigut ammalu naqittautititut titirarunnaqsillutigu uqausiksarijavut.

Inuit taakkuninga titirausingit Inuktitut amisukallamaringnut ukiungusimalirtuni aaqiigiaqattaqsimalirput piusigiaqtikkanniqpaktugit. Suurluluunniit Josie Kusugak pigiaqtittijulauqsimgajut Inummariirijikkut (ICI) Qaliujaqpaitutut titirarusiliurninginik atuqtauvaiqtumik Nunavummiunit, ilautillugit Qikiqtaalup Miksaani qaniujaqpaitutuilauqtanginik pigiaqtitaulauqsimallutik Ajuqituijimiut Ukpirnilirijinginnit.

Nunatsiavutmiut titirausingit atuqpaktangit imminnut titirarutivangnirminni ajjiqanngimmata pijjutigillugit titirausingit ilaliqtausimammatali Germany-miut Moravian ukpirnilirijinginit pigiaqtitaulauqsimgajunik. Anginiqsauulluni qaliujaqpaititut 'K' atuqtauvammata asinginit Inuit Nunangannit 'q'-ngutitauvaktillugu (qa), ukuali titirarusiq qaliujaqpaititut 'a' e' ammalu 'o' atuqtauvamitillugittauq suurlu imanna titiraniarlugit asingini 'aa' (aa), 'ii' (ii), ammalu 'uu' (uu).

Atuqtauvalliasimgajunit saqqivalliatitaullutik aqqikpalliatittiqat-taqsimalirmata 10-nguliqtunik titirausingit ammalu 10-nguliqtutik uqarusiit maannamut tikittugit atuqtauvaktunut sulit Yukon Aviktuqsimaniata kiglinganit Labrador-iup Aviktuqsimaningata sinaanut.

Dans les remarques qu'il avait adressées au Symposium sur les langues autochtones de l'Arctique en 2008, Jose Kusugak avait fait l'observation suivante, comme seul il savait le faire : « il est absurde de devoir utiliser cinq interprètes pour une seule langue » [Traduction].

Jose avait souvent parlé du besoin d'un « *inuktitut très soigné* », c'est-à-dire une version nationale unique de notre langue qui intégrerait les meilleurs de nos dialectes régionaux et qui pourrait être enseignée dans les écoles d'un océan à l'autre.

En effet, cette revue dont, paradoxalement, le titre est *Inuktitut*, s'efforce depuis longtemps de déterminer le meilleur moyen de s'adresser aux Inuits dans leur langue. Nous sommes un seul peuple. Sur les questions d'importance nationale, nous parlons d'une seule voix.



© ITC

ᐱᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸ.

Audla reads a book during a visit to the Ottawa Inuit Children's Centre.

Audla uqalimaqtuq aatuvaami surusikkuvimmiitillugu.

Audla lit un livre pendant une visite à l'Ottawa Inuit Children's Centre.

◀▶^{5b} | SUMMER 2015

47

[illegible]

Members of Atausiq Inuktitut Titirausiq task group and other language experts during a March 2014 meeting in Ottawa.

Ilgijaujut atausiq inuktut titirauisq pilirijiit amma asingit uqausilirijiit maatsimi 2014 katimanigaqtillugit aatuvaamit.

Les membres du groupe de travail Atausiq Inuklut Titiraisiq ainsi que d'autres experts linguistiques lors d'une réunion à Ottawa en mars 2014.

© HEATHER OCHALSKI, AMAUJAQ CENTRE

“ከራሴ በራሳችሁ ለሆኑት ሰላምና ልዩነት ልረኝላችሁ ይገባል።”

[illegible][illegible][illegible]

significant momentum over the past several months. Paul Quassa, Minister of Education in Nunavut stated that his staff “are looking to explore the benefits of transitioning to the Roman orthography writing system.” And at the 2015 Nunavut Tunngavik Inc. annual general meeting in Rankin Inlet, Jannie Arreak-Kullualik got the full support of the board members to consult with people of Nunavut on the feasibility of a unified writing system.

I would personally like to thank the members of the AIT task group for their hard work to ensure that the Inuktitut language flourishes within our communities and throughout Canada. I would also like to thank everybody who has taken the time to share their thoughts on this important initiative. Together, we can make Inuktitut the working language of our lives, as our parents, grandparents and great-grandparents did before us. 

Kinaunirnik Nalunaikkutartit Pituinnariaqaliqsimalugit

Takutillugu:

- **igvit aquttunnautinganik, ugvaluunniit**
- **nunangnit nunavummit nalunaikkutaqtaarisimajatit kinaunirnik, ugvaluunniit**
- naliatuinnaq asingit gavamakkunit nalunaikkutaqtaarisimajatit ajjinguqaqtut, atiqagtut ammalu maannaujuq turaarutingnik titiraqsimajut **ugvaluunniit**
- **marruuk (2) igvit kinaunirnik nalunaikkutatit.** Tamarmik nalunaikkutatit ilingni atilik, aqmalu piqataa turaarutingnik titiraqsimajulik.



Nalunaikkutatit alingnik atiqagtut:

- aanniaviliarutit auktajuut
- kanataup asianut aullaqtunnatit nalunaikkutaq
- inuuvingnik nalunaikkutaq
- kanatamiutaunirnik nalunaikkutaq
- kanatamiutanguqsimanirnik auktajuuq
- iqqanaijarunnautit naasautaanut auktajuuq
- allait nalunaikkutanga
- kanatami unataqtuksat nalunaikkutanga
- unataqtuksani sanajuviniit auktajuunga
- ituqsiutit ningiuqsiutit auktajuunga
- aunniavimit autajuuqutaa
- iluaqsataujuni aanniavinganit auktajuuq
- ijagarnit puungani atitit titiqqsimajuq
- nalunaikkutaq taliaq aanniavingmi ugvaluunniit paqijaujut akuniujukkut
- aungiqtautillutit auktajuunga
- tautunngittut nalunaikkutanga auktajuuq
- kiinaujakkuvingmi auktajuuq
- kiinaujakkuvingnit auktajuut
- iqqanaijaqtiit auktajuunga nalunaikkutaq
- ilinniaqtut nalunaikkutaa auktajuuq
- pasikkuurutiit auktajuuq
- uqalimaagaqarvingmit auktajuuq
- limialuktaarvingmit auktajuuq
- anulaksiivingmi paqijaujuq auktajuuq
- qukiuti laisasiin
- laisasi ugvaluunniit auktajuuq iqalugasugunnauti, kiijaqatiijunnautiit, ugvaluunniit angunasugunnautiit

Ilingnik atiqagtut ammalu turaarutingnik titiraqsimajuliit

- akiliksatit (suurlu qaummaqutingnut; imarnut; uqaluutit tamakkununga uqaluutingnu, talaviisarmut ugvaluunniit qarisaujarmu)
- kiinaujakkuvikpit naliqangit
- auktajuurpit naliqangit
- auktajuurnik kiinaujalilirijjutivinirnit titiraqsimajut
- igvit kiinaujakkuvingnit sikingnik
- gavamakkuni ikajuusiatit titirangit
- gavamakkuni kiinaujaksaqtaat ammalu naliqanga
- kiinaujaksaqtaariqattaqtavit taqitamaat naliqangit
- iglumik aturutiit ugvaluunniit atuqtuaqtumit atuqtuarutiti iglumik
- iglutaaksavit akikiliqtuqtavit kaanturaanga ammalu naliqanga
- inkamtaakstaavit naliqangit
- nunaqutingnut taaksijjarutiit qaujisaqtaujjutingilluunniit
- nunasitumik nangminiqautitit
- insuulanstii, atuaga tiraqsimajungilluunniit
- titiqat naliqangit ilinniarvingmit, silaqtuqsarvik, ugvaluunniit ilinniarvikjuuq
- titiranga ittarnitaliriji, gavamakkut paqijiqutigijaujuq, ugvaluunniit papattijingat gavamakkut
- aaqigiaqsijjutiit tatatirialit niruaqtulirijikkunit kanatami igluqaqtuni aniujuukut paqijauvingni
- titiraq nalunaiqsisimajuq nunaqarnirnik allait nunangani ugvaluunniit inuit
- titiraq nalunaiqsisimajuq nunaqarnirnik, titiraq tamaaniinniarnirnik, isirutitti tatatirialit ugvaluunniit titiraqsimajut ikajuusiarnit ataani titiraqsimajunit igluqaqtutit:
 - ilinniaqtunut iglugititaujuq
 - innatuqait iglua
 - akuniujukkut paqijauviit
 - qimaavik
 - qajuqturiaqturvik

Pijunnaqtugut igvit nalunaikkutanginnik ammalu titiraqsimajunik tunijausimajuni titiqallataangit. Titiqallataanut tunijausimajut qarisaujakkut (suurlu kiinaujakkuvingnit naliqangit ugvaluunniit akiliqtaujjutinginasuktatit), pijunnaqtugut alilajurnik ugvaluunniit takutittijutigilugit uqaluutiralaakkut.

Kinaunirnik nalunaikkutaqarpiit kisiani turaarutiit nalunairunnarnagu?

Sulinirautikkut angngirtitaulutit: Takutittijug qanuq marruungnik nalunaikkutatit kinaunirnik ammalu piqatigarlusi ilingnik qaujimajuq taikani igluqarnirnik turaarutiqarnirnik. Inuk takutittiluni kinaunirminik ammalu turaarutiminik, ammalu atiqarmiluni niruarunnaqtuni atinginni. una inuk nalunaiqsittijunnaqtuq kisiani atausituamik inungmik.

Una qaujimatittijutigijavut atuinnaujuq asinginni uqausiqatfuni ammalu aaqiksimallutik.



**Ready
to vote**

elections.ca

1-800-463-6868 | TTY 1-800-361-8935



Préparez vos pièces d'identité

Présentez :

- votre **permis de conduire**; **OU**
- votre **carte d'identité provinciale ou territoriale**; **OU**
- toute autre carte délivrée par un gouvernement portant vos photo, nom et adresse actuelle; **OU**
- **deux pièces d'identité**. Les deux pièces doivent porter votre nom, et l'une d'elles doit aussi porter votre adresse.



Preuves d'identité :

- | | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• carte d'assurance-maladie• passeport canadien• certificat de naissance• certificat de citoyenneté canadienne• carte de citoyenneté• carte d'assurance sociale• certificat de statut d'Indien• carte d'identité des Forces canadiennes• carte de santé d'Anciens Combattants | <ul style="list-style-type: none">• carte de la Sécurité de la vieillesse• carte d'hôpital• carte d'une clinique médicale• étiquette sur un contenant de médicaments sous ordonnance• bracelet d'identité délivré par un hôpital ou un établissement de soins de longue durée• carte de donneur de sang• carte de l'INCA | <ul style="list-style-type: none">• carte de crédit• carte de débit• carte d'employé• carte d'identité d'étudiant• carte de transport en commun• carte de bibliothèque• carte d'identité d'une régie des alcools• carte de libéré conditionnel• permis d'arme à feu• permis ou carte de pêche, de piégeage ou de chasse |
|---|--|--|

Preuves d'identité et d'adresse :

- | | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• facture d'un service public (p. ex. électricité, eau, services de télécommunication, comme le téléphone, la télévision par câble ou la télévision par satellite)• état de compte bancaire• état de compte d'une caisse populaire• relevé de carte de crédit• chèque personnel• relevé de prestations du gouvernement• chèque ou talon de chèque du gouvernement• état des prestations d'un régime de retraite• bail ou sous-bail d'habitation | <ul style="list-style-type: none">• convention hypothécaire ou état de compte de prêt hypothécaire• avis de cotisation d'impôt sur le revenu• avis de cotisation ou d'évaluation de l'impôt foncier• document de propriété d'un véhicule• certificat, police ou relevé d'assurance• correspondance provenant d'une école, d'un collège ou d'une université• lettre d'un curateur public ou d'un tuteur public• formulaire de révision ciblée remis par Elections Canada aux résidents d'établissements de soins de longue durée | <ul style="list-style-type: none">• lettre de confirmation de résidence délivrée par l'autorité responsable d'une bande ou d'une réserve des Premières Nations ou une autorité locale inuite• lettre de confirmation de résidence, attestation de séjour, formulaire d'admission ou relevé de prestations délivré par l'autorité responsable :<ul style="list-style-type: none">- d'une résidence pour étudiants- d'une résidence pour personnes âgées- d'un établissement de soins de longue durée- d'un refuge- d'une soupe populaire |
|---|--|--|

*Nous acceptons les cartes d'identité et les documents délivrés dans leur format original.
Pour les documents délivrés électroniquement (tels que des relevés ou des factures électroniques)
nous acceptons les copies imprimées ou affichées sur un appareil mobile.*

Vous avez une pièce d'identité, mais pas de preuve d'adresse?

Prêtez serment : Présentez deux pièces d'identité portant votre nom et demandez à une personne qui vous connaît d'attester votre adresse. Cette personne doit présenter une preuve d'identité et d'adresse et être inscrite dans la même section de vote que vous. Elle ne peut attester l'adresse que d'une seule personne.

Ces renseignements sont disponibles en plusieurs langues et formats.

**Prêt
à voter**

elections.ca

1-800-463-6868 | 📞 ATS 1-800-361-8935



ᐃᐃᓄᓐᓴᐅᓐ | SUMMER | AUJAAQ | ÉTÉ 2015, ᐃᐃᓄᓐᓴᐅᓐ VOLUME NAISAUTAA 24, # 2



© STATUS OF WOMEN CANADA

Work to End Violence
Piliriniujuq Nuqqaqtittinirmut
Aanniqsiriniujumit
Mettre fin à la violence

[illegible][illegible]

Terry Audla led an ITK-Pauktuutit delegation to the National Roundtable on Missing and Murdered Indigenous Women and Girls, in Ottawa in February 2015. The meeting was a high-level forum for discussion among provincial, territorial and federal governments, National Aboriginal Organizations.

Aboriginal organizations also hosted a People's Gathering on Missing and Murdered Indigenous Women and Girls on the same day. The public event took place at Carleton University in Ottawa to provide an opportunity for open dialogue and recommendations for ending violence against Indigenous women and girls in Canada.

[illegible]

Leaders took part in a National Roundtable (above), as Clayton Saunders, father of murdered Labrador Inuk Loretta Saunders, participated in a People's Gathering (below).

Sivuliqtiit ilagijauqataulauput Canada-limaami Sivuliqtuijut Katimaniqaqtillugit (qulaani), Clayton Saunders, ataatagijaujuq inuaqtaulaqsimajumit Labrador-miutaulluni Inungmit Loretta Saunders, ilagijauqataullugu Inuit Katinnigaqsimatillugit (ataani).

Les leaders ont participé à une table ronde nationale (ci-dessus), tandis que Clayton Saunders, le père de Loretta Saunders, la jeune Inuite du Labrador qui a été assassinée, participait à un rassemblement (ci-dessous).

Tiari Aulla kamagijaqalauqpuq inuit tapiriit Kanatami-Pauktuutit ilaujunut Kanatami katinnganiujumit uqausiqarnimut katimanirmi asiusimajunut ammalu tuqutaujunut nunaqqaqaqsimajunut arnanut ammalu niviaqsaanut, Aatuvaami viruari 2015-ngutillugu. Katimaniq quttiktumi kigligarniulauqpuq katimaniujumit uqausiqarnimut tamak-kununga Kanatami aviktuqsimaniujuni, ukiuqtaqtumi avik-tuqsimaniujuni ammalu qavamatuqakkunnit. Kanatami

nunaqqaqqaqsimajunut katujjiqatigiingujunut. Nunaqqaqqaqsimajunut katujjiqatigiingujut kamagijaqalaurivut inungnut katinniujumit asiusimajunut ammalu tuqutaujunut nunaqqaqqaqsimajunut arnanut ammalu nivaqsaanut taikanittainnaq ullumit. Inulimaanut piliriangujuq piliriangulauqpup kaarutan silattuqsarvigjuamit tunisinirmut piviksaqarunnarnirmut matuingajumit uqallangniqarnimit ammalu atuliqujaujunit nuqqaqtittinirmut aanniqsiriniujumit nunaqqaqqaqsimajunut arnanut ammalu nivaqsaanut Kanatami.

À Ottawa, en février 2015, Terry Audla a dirigé une délégation ITK-Pauktuutit à la table ronde nationale sur les femmes et les jeunes filles autochtones disparues ou assassinées. La réunion était un forum de discussion de haut niveau entre les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, et les organisations autochtones nationales.

La même journée, les organisations autochtones ont organisé un rassemblement sur les femmes et les jeunes filles autochtones disparues ou assassinées. L'événement public s'est déroulé à l'Université Carleton à Ottawa pour permettre un dialogue libre et faire des recommandations afin de mettre fin à la violence contre les femmes et les jeunes filles autochtones au Canada.



© IIR

ΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔ (ΔΔΔΔ) ΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ

Inuit Qaujisarvingat's Karen Kelly
 discusses the Nilliajut project (inset)
 during the 2014 Arctic Change
 conference.

Inuit Qaujisarvingatta
 iqqaanaiaqtaingat Karen Kelly
 uqallausiaqtaingulu Nilliajut
 piliriimut (iluani) 2014-mi
 Ukiuqtaqut Asijjiipallianinganut
 Katimaniaqtaittittillugit.

Karen Kelly, de l'Inuit
 Qaujisarvingat, discute du
 projet Nilliajut (en médaillon)
 au cours de la conférence
 Arctic Change 2014.



ᐃᓂᓂ ᐃᓂᓂᓂ ᐃᓂᓂ

Many Strong Voices
Amisut Sanngijut Nipiit
De nombreuses voix fortes

[illegible][illegible]

“What does it mean to you?” may sound like a very simple question. But there is something very empowering to be genuinely asked, and provided the opportunity to speak openly and freely, from your own perspective, about a topic important to your life. That is the premise behind Inuit Qaujisarvingat’s Nilliajut project. (Nilliajut means to speak up, speak out in Inuktitut.) Inuit Qaujisarvingat is the research centre within Inuit Tapiriit Kanatami.

In 2012, staff asked Inuit for their perspectives on security, patriotism and sovereignty. This year's project will look at Inuit perspectives on shipping and the Northwest Passage. Check out the amazing Inuit voices and perspectives from Niliiajut at www.inuitknowledge.ca.

“qanuq ilingnut tukiqaqpa?” ajurnanngittukuluujaaqtuq apiqkusiulluni? Kisiani pijunnaqsititinaqtuqaqtuq sulittiaqtumit apirijauilluni, ammalu tunijaulluni piviksaqqaqtitaunirmut uqarunnarnirmut matuingattiaqtumit ammalu isumaqsurluni, nangmini q isumagijamit, uqausiuniujumit pimmariujumit inuusirnut. Tunngavigijaujuq inuit qaujisarvingata nilliajut piliriaksaujumit. (nilliajut tukiqaqpuq nillirnimut, uqarluni inuktitut.) inuit qaujisarvingat qaujisarviuvuq ukunani inuit tapiriit kanatami.

2012-mit, iqqanaiaqtiujut apirilauqput inungni isumagijaminit quaqsarnaqtaillanimar-mut, ikajuqtuijuniurmit nunanganni ammalu aulattigunnarnirmit. Tamatumani arraagumit piliriaksanga qimirruniaqpuq inuit isumagijanginni usikattarnirmit ammalu sullualuk ualinirmi qikiqtaalungmut tariukkut aqqutingagut. Qaujigiaruk kamaqaqtumit inuit nipinginni ammalu isumagijanginnit nilliajumit uvani [www. Inuitknowledge. Ca-mit](http://www.Inuitknowledge.ca).

« Que cela signifie-t-il pour vous? » peut sembler une question très simple. Cependant, le fait d’être sincèrement interrogé résulte en un sentiment d’habilitation et offre l’occasion de parler ouvertement et librement, de notre propre point de vue, d’un sujet important pour nous. C’est la prémisse du projet Nilliajut de l’Inuit Qaujisarvingat. (Nilliajut signifie « parler franchement » ou « s’exprimer » en inuktitut.) L’Inuit Qaujisarvingat est le centre de recherche au sein de l’Inuit Tapiriit Kanatami.

En 2012, le personnel du centre de recherche a demandé aux Inuits leurs perspectives sur la sécurité, le patriotisme et la souveraineté. Le projet de cette année explorera le point de vue des Inuits sur la navigation et le Passage du Nord-Ouest. Renseignez-vous sur les voix et les perspectives extraordinaires des Inuits en consultant Nilliajut, à www.inuitknowledge.ca.



Λ ς η ζ ς ς ς ς
Δ ς ς ς ς ς ς ς ς
Tools for Schools
Takuksautittilusi
Pilirijjutaujut ilinniarvingnut
Trousses pédagogiques

[illegible]

The students have the upper hand in a candy toss with parents and teachers outside of Innalik School in Inukjuak, Northern Quebec. The competition was held in celebration of Charlie Weetaluktuk's first black bear catch and recognized the incorporation of traditional developmental practices into the toolkit.

[illegible][illegible]

ፒታጋፖር ብረቱጠርታህጽ ልዩላፍፒ ርልቦ 2015-16 ልራሙላፍፓር ላፍፓህጽ, ለራሲረርታህጽ ሥፖንድንታህጽፍፍ ብረቱጠርታህጽ ላሥፓራ ልራሙ ሙርታረራ ልፈ ሙህጽ.

Parents and educators are playing a more active role in school attendance, graduation and student communication with the launch of the Amaujaq Centre's Inuit Rites of Passage Parent-Teacher Toolkit, produced in partnership with the Innalik School in Inukjuak and Nunavik's Esuma School Perseverance Project.

Information gathered during a September 2014 workshop helped guide three Inukjuak teachers in the development of the toolkit. That workshop saw more than 65 parents, teachers, elders, youth, midwives, cultural advisors, and others come together to gather knowledge of traditional Inuit teaching methods and parent-teacher expectations in a modern education context.

Following its implementation in Inukjuak during the 2015-16 school year, the toolkit will be adapted for use in other Inuit communities across Inuit Nunangat.



© HEATHER OCHALSKI, AMAUJAQ CENTRE (2)

Angajuqkaat ammalu ilisaijiujut piliriniqaliqput ilauqataunirmut piliriniujumit ilinniavini upat-tiaqattarnimut, isulittinirmut ammalu ilinniaqtinit aajiqatigiingnirmut saqqititauningani amaujaq piliriviup inuit atuqattaliqqangit aqputigivaktaminut angajuqkaanut-ilisaijinut pilirijutaujunit, saqqitausimajumit piliriqatigaq&utik innalik ilinniavringmi Inugjuarmut ammalu Nunaviup isuma ilinniavringmut kajusiniqarasuttiarnimut piliriaksamit

Uqausiksait katiqsuqtaujut Sitipiri 2014-mit ilinniarniujumit ikajurniqalauqpuq mianirinirmut pingasunit inugjuamit ilisaijinit pivalliatittinirmut pilirijutaujunit. Tamanna ilinniarniq takuniqu-lauqpuq unurniqsaujuni 65-ni angajuqqaanit, ilisaijinit, innatuqanit, makkuktunit, irnisuksijinit, ilikusitigut uqaujijinit, ammalu asinginni katiqatigiik&utik katiqsuiniurmit uqausiksani piqusi-tuqaqtigut inungni-ilisainirmut pilirijusuiujunit ammalu angajuqqaani-ilisaijinit takujumanajaq-tanginni maannaujumit ilinniarnirmut piliriniujumit.

Maliktumit atuligititauningani Inugjuarmi taikani 2015-16 ilinniarnirmut arraagungani, pilirij-utaujup sungiujjauniaqpuq atuqtaunirmut asinginni inungni nunaliujunit inuit nunanganni.

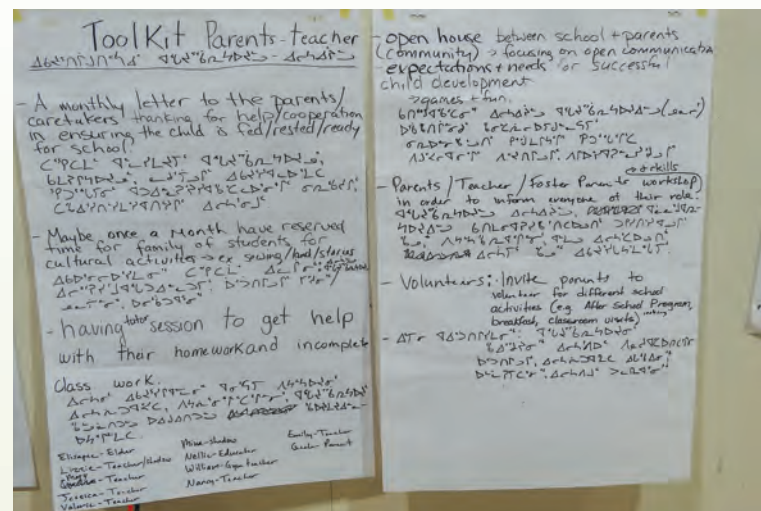
Les parents et les éducateurs jouent un rôle plus actif dans l'assiduité scolaire, la diplomation et la communication avec les élèves, grâce à la trousse *Rites de passage pour les parents et les enseignants* préparée par le Centre Amaujak en collaboration avec l'école Innalik à Inukjuak et le Programme pour la persévérance scolaire Esuma au Nunavik.

Les données recueillies au cours d'un atelier en septembre 2014 ont aidé trois enseignants d'Inukjuak à la préparation de la trousse. Cet atelier avait réuni plus de 65 parents, enseignants, aînés, jeunes, sages-femmes, conseillers culturels, entre autres, pour rassembler des connaissances sur les méthodes pédagogiques traditionnelles inuites et les attentes des parents et des enseignants dans un contexte éducatif moderne.

À la suite de sa mise en œuvre à Inukjuak pendant l'année scolaire 2015-2016, la trousse sera adaptée afin d'être utilisée par d'autres collectivités inuites dans l'ensemble du Nunangat inuit.

Ilinniiaqtiit uqummiagarnit igittiqattaqtut piqatigillugit angijuqaangit amma ili-saijiit silami saniani innalik ilinniarnit inukjuakmi, northern quebec. Saalakasarasualauqtut quviagijauulluni charlie weetaluktuup aklagiulauqtanganut amma ilisarijauulluni inuit piqusingit sanaqrutitut.

Les élèves ont l'avantage dans le jeu de distribution de bonbons avec les parents et les enseignants à l'extérieur de l'école Innalik à Inukjuak, dans le Nord québécois. Le concours a eu lieu pour célébrer la première prise d'un ours noir par Charlie Weetaluktu et reconnaître l'intégration de pratiques traditionnelles dans les troussees pédagogiques.





© JOHN MAJOR

Sweet Charity
Kiinaujaliurutittiavak
Nouvelles sources de financement

[illegible]

ITK's Director of Fund Development, Jeffrey McCully, and volunteer Jim Cincotta at A Taste of the Arctic.

**Inuit Tapiriikkut Kanatami Kiinaujaqtissanik Piruqtittijilirinimut
Isumatajuq, Jeffrey McCully, ammalu akiliqsuqtaunani ikajuqti
Jim Cincotta Ikksaariniq Quviasugutittiniqaqtillugit.**

Le responsable de l'établissement de fonds à l'ITK, Jeffrey McCully, et le bénévole Jim Cincotta à l'occasion de la soirée « Le goût de l'Arctique ».

[illegible][illegible]

To maintain a healthy fiscal situation in the long-term and keep up with current economic realities, ITK has decided to diversify its funding sources and expand its relationship with charitable foundations, private individuals and corporations.

ITK created a new department of fund development and hired Jeffrey McCully to develop a sustainable, reliable and diversified funding base. Work has begun in earnest establish a professional donation system and a marketing plan aimed at engaging this new potential funding source.

kajusittinirmut arraaguttariktumi qanuinnijumit akuniujukkut ammalu angummatijun-
narluni maannaujumit kiinaujaqarniujunut suliniujunit, inuit tapiriit kanatami isumaliuqsi-
mavut ajjigijunniiqtittirluujarnimut kiinaujaqtaarivaktaminit ammalu angigligiaqtitti-
lutik pillirinirivaktaminit kiinaujaqagtittivigivaktaminit tunngaviujunit, nangminirijaujunut
inutuinnarnut ammalu timiqutaujunut

Inuit tapiriit kanatami saqqittillauqput nutaamit piliriviumit kiinaujaqtaarnirmut pivalliatittiniujumit ammalu iqqanajaliqtittillutik Javuri Makalimit pivalliatittinirmut makimattijunnaqtumit, naammaktuuluni ammalu ajjigijunniqtittirulujarnirmut kiinaujaqqtitaunirmut tunggaviujumit. Aksuruq&utik pilirigiaqsimavut saqqittinirmut atuttiarunnaqtumit tunirrutinit pilirijusiujumit ammalu niuviaksarijaujunnarninginnut parnagutimit turaangajumit ilautittinirmut tamatuminga nutaangujumit kiinaujaqtaarvuijunnnaqtumit.

Pour maintenir une situation budgétaire saine à long terme et faire face aux réalités économiques actuelles, l'ITK a décidé de diversifier ses sources de financement et d'établir des relations avec des organismes caritatifs, des particuliers et des sociétés.

L'ITC a créé un nouveau département d'établissement de fonds et a engagé Jeffrey McCully afin d'élaborer une base de financement durable, fiable et diversifiée. Des travaux ont été amorcés en vue de préparer un système professionnel de dons et un plan de commercialisation visant à lancer cette nouvelle source possible de financement.

Terry Audla, Son Excellence le très honorable David Johnston et Willa Black, de Cisco, saluent numériquement les participants à la conférence.



Terry Audla joined His Excellency the Right Honourable David Johnston in March to address delegates of the 2015 Qikiqitani Teachers Conference. Along with Cisco Canada's Vice-President of Corporate Affairs and Corporate Social Responsibility, Willa Black, at Cisco's offices in Ottawa, they addressed delegates at Inuksuk High School in Iqaluit using Cisco's TelePresence videoconferencing technology, a part of the Connected North network. "Your efforts are so vitally important — for the sake of your students, obviously, but also for their families, for their communities and culture, and for Canada as a country," said the Governor General, a former educator.

ΔΕΛΤΑ
ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Teacher Conference
Ilisaijnut Katimavigjuarniq
Conférence des enseignants

Tiari Aulla ilauqataulauppuq kuip kiggaqtuqtinqa kanatami Taivit Jaanstinmit Maajjimit uqallangnirmut ilaujunut 2015-mi qikiqtani ilisaijinut katimavigjuarnirmut ilauqataulluni sisku kanatami angajuqqaangata-tungalingani timiruqsimanirmut pilirinijumit ammalu timiqutaujunut inuuqatigiingnirmut kamagijaqarnirmut, Uila Plaakmit, sisku titirarvinganni Aatuvaamit, uqallaujjilaupput ilaujunit inuksuk quttingniqsanut ilinniarvinganni iqalungnit atuq&utik siskukkut talaviisakkut takuksauniujumit katimaniujumit nutaanguqpalliajumit, ilagijauilluni katinngatittinirmut ukiuqtaqtumi tusaumaqattautigiqatigiigutimit. "aksurnisi pimmarjurjaupput — pijjutigillugu ilinniaqtissinnut, nalunanngilaq, kisanittauq ilagiinut, nunalingnut ammalu iliqusirmut, ammalu kanatamut nunaujumit," uqalauppuq kuip kiggaqtuqtinqa kanatami, ilisaijiviniujuq.

Terry Audla s'est joint à Son Excellence le très honorable David Johnston en mars pour s'adresser aux délégués de la conférence 2015 des enseignants de la région de Qikiqtani. Avec Willa Black, vice-présidente, Affaires générales et Responsabilité sociale d'entreprise pour Cisco Systems Canada, du bureau de Cisco à Ottawa, ils se sont adressés aux délégués à l'école secondaire Inuksuk à Iqaluit au moyen de la technologie de vidéoconférence TéléPrésence de Cisco, qui fait partie du réseau Connected North. « Vos efforts sont d'une importance cruciale — pour le bien de vos élèves, évidemment, mais aussi de leurs familles, de leurs communautés et de leur culture, et du Canada comme pays, » [traduction] a dit le gouverneur général, lui-même un ancien éducateur.

[illegible]

Taste of the Town
Katinniujut nunalimmi
Le meilleur de la ville

[illegible][illegible][illegible]

ITK hosted its annual networking, food and entertainment event at the National Arts Centre (NAC) in March 2015. In its fifth year, A Taste of the Arctic has become one of Ottawa's hottest events and this year's menu and entertainment line-up was no exception.

The NAC's Executive Chef John Morris used Arctic-sourced ingredients like char, caribou, muskox, seal, shrimp and berries and skillfully created mouth-watering dishes. Examples of this year's menu include Arctic clam chowder with pan-fried bannock, carved caribou hip with berry jus, seal jambalaya and muskox lil' burgers. For the first time in the history of the event, maktaaq was on the menu — prepared in the manner of chicharron, or pork rinds.

The event showcased Inuit performances both traditional and more contemporary, including Elisapie Isaac of Salluit, who has shared her award-winning music across Canada and around the world. Montreal-based DJ Madeskimo provided Inuit-inspired electronic and house beats while local throat-singers sampled some “unplugged” Inuit throat-singing.

Inuit Circumpolar Council Chair Okalik Egeesiasik (above left) receives her signed copy of *The Right to be Cold* from author Sheila Watt-Cloutier (below, at right) during A Taste of the Arctic (above), where guests dined on caribou (left) and maktaaq chiccarron (opposite top, top right).

Inuit Ukiuqtaqtumi Katimajinginu Ikshivautaq Okalik Egeesiak (ataani, saumiani) tunijautillugu uqalimaagaliarisimajanganik atiqartuq *The Right to be Cold* titiraqtuijumit Sheila Watt-Cloutier (ataani, taliqipiani) *Ikkisaarniq Quviasugutiqaqtittillugit* (qulaani), upagutisimajut nirjaksaqatittauullutik tuktuq niqinganit (ataani) ammalu maktaarmit tamaujaksaliangusimajunik sikkiaranguni-ragtaulluni (makpiani qulaaniituuq, qulaani taliqipiani).

La présidente du Conseil circumpolaire inuit Okalik Eegeesiak (en bas, à gauche) reçoit son exemplaire signé du livre *The Right to be Cold* de l'auteure Sheila Watt-Cloutier (en bas, à droite) à la soirée « Le goût de l'Arctique » (ci-dessus), où les invités ont dégusté le caribou (ci-dessous) et le maktaag chicharon (page opposée, en haut à droite).



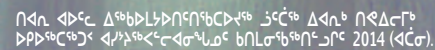


Terri Lynn Potter ammalu Terry Audla, uqallaqatigartuuk Maligalirijinut Minister-gijaujumi Peter Mackay (qulaani, saumianiq). Anna Churchill ammalu Peter Ottokie nangitquuk ajjiliuqtauvvimi (qulaani). Elisapie Isaacnngigittilugu qatauttuulluni (ataani).

Terri Lynn Potter et Terry Audla discutent avec l'ancien ministre de la Justice Peter Mackay (en haut, à gauche). Anna Churchill et Peter Ottokie chill s'amusent au kiosque de photos (ci-dessus). Elisapie Isaac atteint une note aigüe (ci-dessous).

Les prestations inuites traditionnelles et plus contemporaines comprenaient celles d'Elisapie Isaac, une interprète inuite canadienne dont la musique inspirée par le Nord a été primée et qu'elle a partagée partout au Canada et dans le monde entier, et du groupe DJ Madeskimo, basé à Montréal, qui a fourni des rythmes électroniques et maison, tandis que les interprètes de chant guttural ont présenté quelques numéros inuits « débranchés ».





Terry Audla helps honour the memory of Dr. Éric Dewailly at Arctic Change 2014 (bottom).

Terry Audla iqqaumajautittiqataujug Dr. Eric Dewailly
Ukiuqtaqtup Asijjiqpallianinganut Katimaniqagtillugit
2014 (ataani).

Terry Audla aide à commémorer la vie du docteur Éric Dewailly lors de la conférence Arctic Change 2014 (ci-dessous).

[illegible][illegible]

The Arctic research community gathered in Canada's capital this past December for Arctic Change 2014, an international research conference hosted by the Arctic Net Network of Centres of Excellence. The conference offered four days of knowledge exchange through panel discussions, expert speakers, workshops, and exhibits.

ITK staff could be found both disseminating and absorbing knowledge around every corner of the Shaw Centre. The Amaujaq National Centre for Inuit Education hosted a discussion to explore what a university in Inuit Nunangat would look like, while Terry Audla joined others in paying tribute to Dr. Éric Dewailly, a leading Arctic expert who died in a rockslide during the summer of 2014.



ukiuqtaqtumi qaujisaqtini nunaliujut katilauqput kanataup angajuqqaarvingani tisipiqiulauqtumi ukiuqtaqtumi asijirniq 2014-mut, nunarjua lamaamit qaujisarnimut katimavigjuarniq piliriangulluni ukiuqtaqtumi pilirijinut tusaumaqattautiqatigiigutitut pilirivvinit piuniqpaa-ngujunit. Katimavigjuarniq atuinnaqaqtittilauqpuq ullunik tisamanik qaujimanijuni tauqsii-nirmut uvuuna katisimalutik uqausiqarnimut, qaujimanigattiaqtunut uqallaktini, ilinniarnijunit, ammalu takusautittiniujunit.

Inuit tapiriikkut kanatami nanijaujunnaqput tamakkinit tusaumatittillutik ammalu pivalliallutik qaujimanijunit tiriqqulimaangujunit saa pilirivingmit. Amaujaq kanatalimaamit pilirivvik inungnut ilinniarnirmut kamagijaqalauqput uqausiqarnimit qimirrunangnirmut qanuq silatuqsarvigjuamit inuit nunanganni qanuilinganajarningani, tiari aulla asinginni ilauqatautillugu tunisinirmi iqqaumaniujumit luuktaa larik Tiavilimit, sivuliuqtilluni ukiuqtaqtumi qaujimanirjuangujuq tuqulauqtumi ujaqqani tisuvviilluni aujanqani 2014-mit.

La communauté de recherche de l'Arctique s'est réunie en décembre dernier dans la capitale du Canada pour participer à *Arctic Change 2014*, une conférence internationale sur la recherche, organisée par le Réseau de centres d'excellence Arctic Net. La conférence a offert quatre jours d'échange de connaissances comprenant des discussions en groupe, des conférenciers spécialisés, des ateliers et des expositions.

Le personnel de l'ITK était présent partout au Centre Shaw, participant tant à la dissémination qu'à l'assimilation des connaissances. Le Centre national Amaujak de scolarisation des Inuits a organisé une discussion pour explorer les modalités d'une université au Nunangat inuit, alors que Terry Audla s'est joint à d'autres personnes pour rendre hommage au dr Éric Dewailly, un spécialiste de l'Arctique réputé qui est décédé sous un éboulement à l'été 2014.

[illegible]

Lars Kullerud, President of the University of the Arctic, Nunavut Education Minister Paul Quassa, and Mary Simon take in one of the sessions (top), while delegates check out an ITK exhibit (above).

Lars Kullerud, Ukiuqtaqtumi Silattuqsarvingmi Angijuuqqaq, Nunavummi Ilinniarniliriikkunnut Minister Paul Quassa, ammalu Mary Simon katimajuni-igataujut (qulaani), katimajaqturiaqasimajut kakujaqtuisimatillugu Inuit Tapiriikkat Kanatami kakujaqsauutigijanginik (qulaani)

Lars Kullerud, président de l'Université de l'Arctique, Paul Quassa, ministre de l'Éducation du Nunavut, et Mary Simon assistent à l'une des séances (en haut), pendant que des délégués visitent une exposition de l'ITK (ci-dessus).



© NUNAVUT ARTS AND CRAFTS ASSOCIATION

[illegible]

Moderator Clint Davis talks economy with Federal Environment Minister Leona Aglukkaq, Nunavut Premier Peter Taptuna, and ITK President Terry Audla.

Tukimuaktittiji Clint Davis uqallaqatiqartillugu Government-tuqakkunnut Avatilirinirmi Minister-gijaujumik Leona Aglukkaq, Nunavummi Minister Peter Taptuna, ammalu Inuit Tapiriikkunnut Kanatami Angijugqaamik Terry Audla.

L'animateur Clint Davis discute d'économie avec la ministre fédérale de l'Environnement Leona Aglukkaq, le premier ministre du Nunavut Peter Taptuna et le président de l'ITK Terry Audla.

[illegible][illegible]

ITK was proud to partner with the Economic Club of Canada in February 2015 on a luncheon panel called *Inuit Perspectives on Canada's Arctic Future*. The All-Inuk discussion included Environment Minister Leona Aglukkaq, Nunavut Premier Peter Taptuna and ITK's Terry Audla. The panel was moderated by Clint Davis, Vice President, Aboriginal Banking, TD Business Banking.

The discussion explored Inuit perspectives on the vast opportunities and complex challenges for economic development in the Arctic, including highlighting areas of success and ongoing work. The menu featured a seal dish and the Nunavut Arts and Crafts Association coordinated a sealskin fashion show.

Inuit Tapiriikkut Kanatami quviasullarikput pilirigatigilauramik Canada-mi Kiinaujaliurasaq-
tinginik February, 2015-ngutillugu, ullurumitaqatigiiktutik katinnganiqaqtillugit taijaujumi
“Inuit Canada-up Ukiuqtaqtungata Sivuniksarijanganut Isumagijangit”-mik. tamarmik katima-
qatigiiktut Inuluktaangulauqput ilagillugit Minister Leona Aglukkaq, Minister-gijaujuq
Avatilirijikkunnut, Minister-gijaujuq Canada-miut Ukiuqtaqtungani Pivalliajulirijikkut Iqqanai-
jarvinganni; Minister-gijaujuq Ukiuqtaqtup Katimajinginut, Minister Peter Taptuna, nunavum-
mut ministarijaujuq ammalu Mr. Terry Audla, Inuit Tapiriikkunnut Kanatami Angijuuqaari-
jaujuq. Katimaqatigiiktut tukimuaktittijiqalauqput Clint Davis-mik, Angijuuqaamut Tugliri-
jaujuq, Nunaqaqqaarsimajut Kiinaujakkuvvilirijingini, TD Kiinaujakkuvvingata Pilirivinnut
Kiinaujakkuvvilirijingani.

Tavvani uqalauisiquaqatigiitillugit isumaksaqsiruutiqalauqpuit qanuq Inuit isumagijaqarmangaata angijualummik piliriaqalirviujunnaqtunut ammalu amisulingallutik piliriaksauliqsimajunut kiinaujaliurusarutigillugit pivalliatittiniujuni ukiuqtaqtumi, ilaqaqtugit nalunajainirmut pilirianik ingirrattiarniaqtunik ammalu kajusititausimallutik pilirianik. Nirijaksagaqti-tauningit, nirijaksaliangusimallutik Canada-mi Pinnguurtunik Takujaqtuivvimmi Isumatauluni Igajimit, John Morris, nattiup niqinganit ammalu Nunavummi Sanaugalirijikkut Sanaki-guagalirijikkut Katujjiqatigiingit aaqiksuujiulaqtutik nattiit qisinginit annuraaliangusimaju-nik takujaksagaqtittinirmut.

L'ITK a été fier de s'associer au Club économique du Canada en février 2015, pour un déjeuner-causerie intitulé « Inuit Perspectives on Canada's Arctic Future » (Perspectives des Inuits sur l'avenir de l'Arctique canadien). La discussion ne comprenait que des Inuits, dont l'honorable Leona Aglukkaq, ministre de l'Environnement, ministre du Conseil de l'Arctique et ministre de l'Agence canadienne de développement économique du Nord, l'honorable Peter Taptuna, premier ministre du Nunavut et monsieur Terry Audla, président de l'ITK. La discussion a été facilitée par Clint Davis, vice-président, Services bancaires aux Autochtones, Services aux entreprises TD.

Cette discussion a exploré les perspectives des Inuits sur les vastes opportunités et les défis complexes liés au développement économique de l'Arctique, y compris la mise en valeur des domaines de réussite et du travail en cours. Le menu, préparé par le chef exécutif du CNA, John Morris, offrait un mets de phoque, tandis que l'Association des artistes et des artisans du Nunavut coordonnait un défilé de mode mettant en vedette des vêtements en peau de phoque.

Talking Business
Nillianiq pilirinirmi
Parlons affaires

Have your ID ready

Show:

- your **driver's licence**, **OR**
- your **provincial or territorial ID card**, **OR**
- any other government card with your photo, name and current address, **OR**
- **two pieces of ID**. Both pieces must have your name, and one must also have your address.



Pieces with your name:

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• health card• Canadian passport• birth certificate• certificate of Canadian citizenship• citizenship card• social insurance number card• Indian status card• Canadian Forces identity card• Veterans Affairs health card | <ul style="list-style-type: none">• old age security card• hospital card• medical clinic card• label on a prescription container• identity bracelet issued by a hospital or long-term care facility• blood donor card• CNIB card• credit card | <ul style="list-style-type: none">• debit card• employee card• student identity card• public transportation card• library card• liquor identity card• parolee card• firearms licence• licence or card issued for fishing, trapping or hunting |
|---|--|---|

Pieces with your name and address:

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• utility bill (e.g. electricity; water; telecommunications services including telephone, cable or satellite)• bank statement• credit union statement• credit card statement• personal cheque• government statement of benefits• government cheque or cheque stub• pension plan statement• residential lease or sub-lease | <ul style="list-style-type: none">• mortgage contract or statement• income tax assessment• property tax assessment or evaluation• vehicle ownership• insurance certificate, policy or statement• correspondence issued by a school, college or university• letter from a public curator, public guardian or public trustee• targeted revision form from Elections Canada to residents of long-term care facilities | <ul style="list-style-type: none">• letter of confirmation of residence from a First Nations band or reserve or an Inuit local authority• letter of confirmation of residence, letter of stay, admission form or statement of benefits from one of the following designated establishments:<ul style="list-style-type: none">- <i>student residence</i>- <i>seniors' residence</i>- <i>long-term care facility</i>- <i>shelter</i>- <i>soup kitchen</i> |
|---|---|--|

We accept ID cards and documents issued in their original formats. For documents issued electronically (such as e-statements or e-invoices), we accept printouts or you may show them on a mobile device.

You have ID but can't prove your address?

Take an oath: Show two pieces of ID with your name and have someone who knows you attest to your address. This person must show proof of identity and address, and be registered in the same polling division. This person can attest for only one person.

This information is available in other languages and formats.

**Ready
to vote**

elections.ca

1-800-463-6868 | TTY 1-800-361-8935



